

قراءات آحاد شهر توت

Lectures des dimanches du mois de Tout

1. 1er dimanche de Tout

2. 2ème dimanche de Tout

3. 3ème dimanche de Tout

4. 4ème dimanche de Tout

5. 5ème dimanche de Tout

الأحد الأول من شهر توت

Premier dimanche du mois de Tout



مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

Psaume 30:4, 10

مزمور العشيّة

(10 ، 4 : 29)

4 Chantez l'Éternel, vous
ses fidèles, Célébrez son
saint nom !

10 Écoute, Éternel, fais moi
grâce ! Éternel, sois mon
secours !

Alléluia

رَتِّلُوا لِلرَّبِّ يَا جَمِيعَ
قَدِّيسِيهِ. وَاَعْتَرِفُوا لِذِكْرِ
قُدْسِيهِ. سَمِعَ الرَّبُّ فَرَحَمَنِي.
الرَّبُّ صَارَ لِي عَوْنًا.
هَلْلُوِيَا.

Matthieu 11:11-19

متى (11 : 11 - 19)

11 En vérité je vous le dis, parmi ceux qui sont nés de femmes, il ne s'en est pas levé de plus grand que Jean-Baptiste. Cependant le plus petit dans le royaume des cieux est plus grand que lui.

الحق أقول لكم: أنه لم يقم بين المولودين من النساء أعظم من يوحنا المعمدان، ولكن الأصغر في ملكوت السموات أعظم منه.

12 Depuis les jours de Jean–Baptiste jusqu'à présent, le royaume des cieux est soumis à la violence, et ce sont les violents qui le ravissent.13 Car tous les prophètes et la loi ont prophétisé jusqu'à Jean ; 14 et, si vous voulez l'admettre, c'est lui qui est l'Élie qui devait venir.

ومن أَيَّامِ يوحَنَّا المعمدان إلى الآن ملكوت السموات يُغصَبُ، والغاصِبونَ يخطفونه. لأن جميع الأنبياء والنَّاموس تنبَّأوا إلى يوحَنَّا وإن أردتم أن تقبلوه، فهو إيليا الآتي.

15 Que celui qui a des oreilles entende ! 16 A qui comparerai je cette génération ? Elle ressemble à des enfants assis sur des places publiques, et qui appellent leurs compagnons en disant : 17 Nous avons joué de la flûte, Et vous n'avez pas dansé. Nous avons chanté des complaintes, Et vous ne vous êtes pas lamentés. 18 Car Jean est venu : il ne mangeait ni ne buvait, et l'on dit :

مَنْ لَهُ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ
فَلْيَسْمَعْ. " بَمَنْ أَشَبَّهَ هَذَا
الْجِيلَ؟ يُشَبِّهُهُ أَوْلَادًا
جَالِسِينَ فِي الْأَسْوَاقِ
يُنَادُونَ إِلَى أَصْحَابِهِمْ
وَيَقُولُونَ: زَمَّرْنَا لَكُمْ فَلَمْ
تَرْقُصُوا! نَحْنًا لَكُمْ فَلَمْ
تَبْكُوا! لِأَنَّهُ جَاءَ يُوْحِنَّا لَا
يَأْكُلُ خُبْزًا وَلَا يَشْرَبُ
خَمْرًا، فَقَالُوا:

Il a un démon. 19 Le Fils de l'homme est venu, mangeant et buvant et l'on dit : C'est un homme qui fait bonne chère et un buveur de vin, un ami des péagers et des pécheurs. Mais la sagesse a été justifiée par ses œuvres.

(Gloire à Dieu éternellement.)

إِنْ فِيهِ شَيْطَانٌ. جَاءَ ابْنُ
الْإِنْسَانِ يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ،
فَقَالُوا: هَذَا إِنْسَانٌ أَكُولٌ
وَشَرِّيبٌ خَمْرٍ، مُحِبٌّ
لِلْعَشَّارِينَ وَالْخَطَاةِ. وَالْحِكْمَةُ
تَبَرَّرَتْ مِنْ جَمِيعِ بَنِيهَا".

(والمجد لله دائماً).

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



مزمورو أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

Psaume 31:1,19

1 Éternel ! en toi je me réfugie : Que jamais je ne sois dans la honte ! Libère moi dans ta justice !

19 Oh ! combien est grande ta bonté, Que tu tiens en réserve pour ceux qui te craignent, Alleluia.

مزمور (30 : 1 ، 19)

عَلَيْكَ يَا رَبُّ تَوَكَّلْتُ فَلَا
تُخْزِنِي إِلَى الْأَبَدِ. وَبِعَدْلِكَ
نَجِّنِي. مَا أَعْظَمَ كَثْرَةَ
صَلَاحِكَ يَا رَبُّ. الَّذِي
إِدَّخَرْتَهُ لِلَّذِينَ يَخَافُونَكَ.
هَلْلُويَا.

Matthieu 21:23-27

23 Jésus se rendit dans le temple, et pendant qu'il enseignait, les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple vinrent lui dire : Par quelle autorité fais tu cela, et qui t'a donné cette autorité ? 24 Jésus leur répondit : Je vous poserai moi aussi une seule question, et si vous m'y répondez je vous dirai par quelle autorité je fais cela.

متى (21 : 23 - 27)

ولمَّا دخلَ الهيكلَ جاءَ إليه رؤساءُ الكهنةِ وشيوخُ الشعبِ بينما هو يُعَلِّمُ، قائلين: "بأيِّ سلطانٍ تفعلُ هذا، ومَنْ الذي أعطاكَ هذا السلطانَ؟ فأجابَ يسوعُ وقالَ لهم: "وأنا أيضاً أسألكم عن كلمةٍ واحدةٍ فإنْ أعلمتموني عنها فأنا أيضاً أعلمكم بأيِّ سلطانٍ أفعلُ هذا:

25 Le baptême de Jean, d'où venait-il ? Du ciel, ou des hommes ? Mais ils raisonnèrent entre eux : Si nous répondons : Du ciel, il nous dira : Pourquoi donc n'avez-vous pas cru en lui ?

معموديةُّ يوحنا مِنْ أين كانت؟ مِنْ السَّمَاءِ هِيَ أَمْ مِنَ النَّاسِ؟ " فَأَمَّا هُمْ فَفَكَّرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ قَائِلِينَ: " إِنْ قُلْنَا مِنْ السَّمَاءِ، يَقُولُ لَنَا: فَلِمَاذَا لَمْ تُؤْمِنُوا بِهِ؟

26 Et si nous répondons : Des hommes, nous avons à craindre la foule, car tous tiennent Jean pour un prophète. 27 Alors ils répondirent à Jésus : Nous ne savons pas. Et il leur dit à son tour : Moi non plus, je ne vous dirai pas par quelle autorité je fais cela.
(Gloire à Dieu éternellement.)

وَإِنْ قُلْنَا: مِنَ النَّاسِ، نَخَافُ
مِنَ الْجَمْعِ، لِأَنَّ يَوْحَنَّا
عِنْدَهُمْ مِثْلُ نَبِيِّ. فَأَجَابُوا
وَقَالُوا لِيَسُوعَ: " لَا نَعْلَمُ ".
فَقَالَ لَهُمْ: " وَلَا أَنَا أَيْضاً
أَعْلِمُكُمْ بِأَيِّ سُلْطَانٍ أَفْعَلُ
هَذَا ".

(والمجد لله دائماً)

Epître de Saint Paul



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

1Timothée 1:12-19

Je rends grâces à celui qui m'a fortifié, le Christ Jésus notre Seigneur, de ce qu'il m'a estimé fidèle en m'établissant dans le service, 13 moi qui étais auparavant un blasphémateur, un persécuteur, un homme emporté. Mais il m'a été fait miséricorde, parce que j'agissais par ignorance, dans l'incrédulité.

البولس من رسالة بولس الرسول الأولى إلى تيموثاوس (1 : 12 - 19)

وأنا أشكرُ المسيحَ يسوعَ ربَّنا الذي قوّاني، لأنَّه حسِبني أميناً، إذ جعلني للخدمة، وقد كنتُ قبلاً مُجَدِّفاً ومُضطَّهداً وشتَّاماً. ولكنني رُحِمْتُ، لأنِّي فعلتُ ذلكَ بجهلٍ في عدمِ إيمانٍ.

14 Et la grâce de notre Seigneur a surabondé, avec la foi et l'amour qui est en Christ Jésus. 15 C'est une parole certaine et digne d'être entièrement reçue, que le Christ Jésus est venu dans le monde pour sauver les pécheurs, dont je suis, moi, le premier. 16 Mais il m'a été fait miséricorde, afin qu'en moi le premier, Jésus-Christ montre toute sa patience, pour servir d'exemple à ceux qui croiront en lui pour la vie éternelle.

وقد ازدادت في نعمة ربنا،
والإيمان والمحبة التي في
المسيح يسوع. صادقة هي
الكلمة ومستحقة أن نقبلها
كل قبول: أن المسيح
يسوع جاء إلى العالم
ليخلص الخطاة الذين
أولهم أنا. لكنني لهذا
رحمت: لكي يظهر في
أولاً يسوع المسيح كل
أناته، مثلاً للمؤمنين به
للحياة الأبدية.

17 Au Roi des siècles,
immortel, invisible, seul
Dieu, honneur et gloire
aux siècles des siècles!
Amen! 18 La
recommandation que je
t'adresse, Timothée, mon
enfant, selon les
prophéties faites à ton
sujet, c'est que, d'après
elles, tu combattes le bon
combat, 19 en gardant la
foi et une bonne
conscience.

وَمَلِكُ الدُّهُورِ الَّذِي لَا يَفْنَى
وَلَا يُرَى، وَحَدُهُ الْإِلَهَ، لَهُ
الْكَرَامَةُ وَالْمَجْدُ إِلَى دَهْرِ
الدُّهُورِ. آمِينَ.

هَذِهِ الْوَصِيَّةُ أَيُّهَا الْإِبْنُ
تِيْمُوثَاوَسُ أُسْتُوْدِعُكَ إِيَّاهَا
حَسَبَ النُّبُوَاتِ الَّتِي سَبَقَتْ
عَلَيْكَ، لِكِي تُنْطِقَ ذَاتَكَ بِهَا
لِلْمُحَارَبَةِ الْحَسَنَةِ، وَلِكَ إِيمَانٌ
وَضَمِيرٌ صَالِحٌ.

نعمة الله الآب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

Epître à l'Eglise Universelle



Jacques 1:22-27

22 Pratiquez la parole et ne l'écoutez pas seulement, en vous abusant par de faux raisonnements. 23 Car si quelqu'un écoute la parole et ne la pratique pas, il est semblable à un homme qui regarde dans un miroir son visage naturel

الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (1 : 22 - 27)

كونوا عَامِلِينَ بِالْكَلِمَةِ، لَا سَامِعِينَ فَقَطْ خَادِعِينَ نُفُوسَكُمْ وَحَدَّكُمْ. أَنَّ مَنْ يَسْمَعُ الْكَلِمَةَ وَلَا يَعْمَلُ بِهَا، فَهَذَا يُشْبِهُ رَجُلًا نَاطِرًا وَجَهَ وَلادتهِ فِي مِرَاةٍ، فَإِنَّهُ نَظَرَ ذَاتَهُ وَمَضَى، وَلِلْوَقْتِ نَسِيَ الْهَيْئَةَ الَّتِي كَانَ فِيهَا.

25 Mais celui qui a plongé les regards dans la loi parfaite, la loi de la liberté, et qui persévère, non pas en l'écoutant pour l'oublier, mais en la pratiquant activement, celui-là sera heureux dans son action même. 26 Si quelqu'un pense être religieux, sans tenir sa langue en bride, mais en trompant son cœur, la religion de cet homme est vaine.

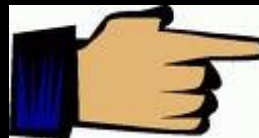
وَأَمَّا مَنْ تَطَّلَعَ فِي
نَامُوسِ الْحُرِّيَّةِ الْكَامِلِ
وَتَبَّتْ فِيهِ، وَصَارَ لَيْسَ
سَامِعاً نَاسِياً بَلْ مُمَارِساً
لِلْعَمَلِ، فَهَذَا يَكُونُ
مَغْبُوطاً فِي مَا يَعْمَلُهُ.
وَمَنْ يَظُنُّ فِي نَفْسِهِ أَنَّهُ
دَيِّنٌ، وَلَا يُلْجِمُ لِسَانَهُ، بَلْ
يَخْدَعُ قَلْبَهُ، فَعِبَادَةُ هَذَا
بَاطِلَةٌ.

27 La religion pure et sans tache, devant Dieu le Père, consiste à visiter les orphelins et les veuves dans leurs afflictions, et à se garder des souillures du monde.

وَأَمَّا الدِّينَ الطَّاهِرَةَ غَيْرُ
الدَّنِسَةِ عِنْدَ اللَّهِ الْآبِ هِيَ
هَذِهِ: افْتِقَادُ الْيَتَامَى وَالْأَرَامِلِ
فِي ضَيْقَتِهِمْ، وَأَنْ يَحْفَظَ
الْإِنْسَانُ نَفْسَهُ مِنَ الْعَالَمِ بِلَا
دَنَسٍ.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

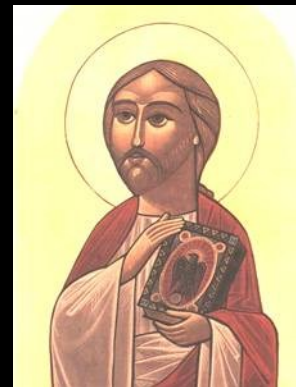
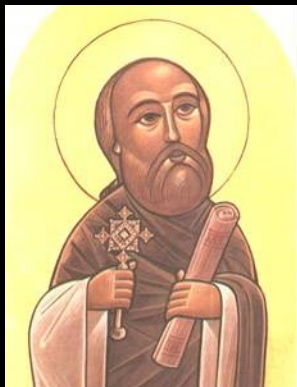
N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde.
Le monde et ses convoitises passeront mais celui
qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

PRAXIS

*Actes de nos pères les apôtres
que leurs saintes bénédictions
soient avec nous tous, Amen.*



Actes 13:25-33

25 Et lorsque Jean achevait sa course, il disait : Je ne suis pas, moi, ce que vous supposez ; mais voici, il vient après moi celui dont je ne suis pas digne de détacher les sandales de ses pieds.
26 Frères, vous les fils de la race d'Abraham, et ceux qui parmi vous craignent Dieu, c'est à nous que cette parole de salut à été envoyée.

الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار

33 - 25 : 13

ولمَّا أكملَ يوحنا سعيه جعل يقول: مَنْ تظنون أني أنا، لست أنا هو لكن هوذا يأتي بعدي الذي لست أهلاً أن أحلَّ حذاءَ قدميه. أيها الرجال إخوتنا بني جنس إبراهيم والذين بينكم يتفقون الله إليكم أرسلت كلمة هذا الخلاص.

27 Car les habitants de Jérusalem et leurs chefs ont méconnu Jésus, ainsi que les paroles des prophètes qui sont lues à chaque sabbat ; ils les ont accomplies en le jugeant. 28 Sans trouver aucun motif de condamnation à mort, ils ont demandé à Pilate de le faire mourir. 29 Ils accomplirent ainsi tout ce qui est écrit de lui, le descendirent de la croix et le déposèrent dans un tombeau.

لَأَنَّ السَّاكِنِينَ فِي
أُورُشَلِيمَ وَرُؤَسَاءَهُمْ لَمْ
يَعْرِفُوا هَذَا، وَأَقْوَالُ
الْأَنْبِيَاءِ الَّتِي تُقْرَأُ كُلَّ
سَبْتٍ تَمَّمُوهَا إِذْ حَكَمُوا
عَلَيْهِ. وَلَمَّا لَمْ يَجِدُوا فِيهِ
عِلَّةً لِلْمَوْتِ طَلَبُوا مِنْ
بِيلاطُسَ أَنْ يَقْتُلَهُ. وَلَمَّا
أَكْمَلُوا كُلَّ مَا كُتِبَ عَنْهُ
أَنْزَلُوهُ عَنِ الْخَشَبَةِ
وَوَضَعُوهُ فِي قَبْرِ

30 Mais Dieu l'a ressuscité d'entre les morts.31 Il a été vu pendant de nombreux jours par ceux qui étaient montés avec lui de la Galilée à Jérusalem, et qui sont maintenant ses témoins auprès du peuple. 32 Et nous, nous vous annonçons cette bonne nouvelle que la promesse faite à nos pères, 33 Dieu l'a accomplie pour nous, leurs enfants, en ressuscitant Jésus, selon ce qui est écrit au Psaume 2: Tu es mon Fils, C'est moi qui t'ai engendré aujourd'hui.

وَلَكِنَّ اللَّهَ أَقَامَهُ مِنْ
الْأَمْوَاتِ، وَهَذَا ظَهَرَ أَيَّاماً
كَثِيرَةً لِلَّذِينَ صَعِدُوا مَعَهُ
مِنَ الْجَلِيلِ إِلَى أُورُشَلِيمَ.
هُؤُلَاءِ الَّذِينَ هُمْ الْآنَ
شُهُودٌ لَهُ عِنْدَ كُلِّ الشَّعْبِ.
وَنَحْنُ نُبَشِّرُكُمْ بِالْمَوْعِدِ
الَّذِي صَارَ لِأَبَائِنَا هَذَا قَدْ
أَكْمَلَهُ اللَّهُ لِأَبْنَائِهِمْ إِذْ أَقَامَ
يَسُوعَ، كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ
أَيْضاً فِي الْمَزْمُورِ الثَّانِي:
أَنْتَ ابْنِي وَأَنَا الْيَوْمَ
وَأَدْنُوكَ.

لم تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

السنكسار

LE SYNAXAIRE



Retour à la Liturgie (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

Psaume 31:23,19

مزمور (30 : 26 ، 19)

23 Aimez l'Éternel, vous tous ses fidèles ! L'Éternel garde les croyants,

19 Oh ! combien est grande ta bonté, Que tu tiens en réserve pour ceux qui te craignent.

Alléluia

أحبُّوا الرَّبَّ يا جميعَ قَدِيسِيهٗ،
لأنَّ الرَّبَّ ابْتَغَى الحَقائِقَ. ما
أعْظَمَ كَثْرَةَ صِلاحِكَ يا رَبُّ،
الذي اذْخَرْتَهُ لِلَّذينَ يَخافونَكَ.
هَلُّويا.

لوقا (7 : 28 - 35)

أقول لكم: أنه ليس أحدٌ في مواليد النساء أعظم من يوحنا المعمدان، ولكن الأصغر منه في ملكوت السموات هو أعظم منه. وجميع الشعب إذ سمعوا والعشارون مجذبوا الله معتمدين بمعمودية يوحنا. وأمّا الفرّيسيّون والناموسيّون فرفضوا مشورة الله من جهة أنفسهم، ولم يصبغوا منه.

Luc 7:28-35

28 Je vous le dis, parmi ceux qui sont nés de femmes, il n'y en a pas de plus grand que Jean. Cependant, le plus petit dans le royaume de Dieu est plus grand que lui. 29 Tout le peuple qui l'a entendu et les péagers ont justifié Dieu, en se faisant baptiser du baptême de Jean ; 30 mais les Pharisiens et les docteurs de la loi, en ne se faisant pas baptiser par lui, ont rejeté le dessein de Dieu à leur égard.

31 A qui donc comparerai je les hommes de cette génération, et à qui ressemblent ils ? 32 Ils ressemblent aux enfants assis sur la place publique, qui s'appellent les uns les autres et disent : Nous vous avons joué de la flûte, et vous n'avez pas dansé ; Nous avons chanté des complaintes, et vous n'avez pas pleuré. 33 Car Jean-Baptiste est venu, il ne mangeait pas de pain et ne buvait pas de vin,

بِمَنْ أُشْبِهَ أَنْاسَ هَذَا الْجِيلِ،
وَبِمَنْ يُشْبِهُونَ؟ يُشْبِهُونَ
أَوْلَاداً جَالِسِينَ فِي السُّوقِ
يُنَادُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضاً
قَائِلِينَ: زَمَّرْنَا لَكُمْ فَلَمْ
تَرْقُصُوا.
نُحْنَا لَكُمْ فَلَمْ تَبْكُوا. لِأَنَّهُ
جَاءَ يُوْحِنَّا الْمَعْمَدَانِ لَا
يَأْكُلُ خَبْزاً وَلَا يَشْرَبُ
خَمِراً،

et vous dites : Il a un démon. 34 Le Fils de l'homme est venu, mangeant et buvant, et vous dites : C'est un homme qui fait bonne chère et un buveur de vin, un ami des péagers et des pécheurs. 35 Mais la sagesse a été justifiée par tous ses enfants.

(Gloire à Dieu éternellement.)

فتقولون: به شيطان^{٢٤}. جاء ابن البشر يأكل ويشرب، فتقولون: هوذا أكول^{٢٤} وشرب^{٢٤} خمر^{٢٤} محبوب^{٢٤} للعشَّارين والخطاة. والحكمة تبرَّرت من جميع بنيتها".

(والمجد لله دائماً)

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Répons de L'évangile



Vers la liturgie des croyants
التكملة الى قداس المؤمنين

الأحد الثانى من شهر توت

Deuxième dimanche du mois de
Tout



مزمور و أنجيل عشية

Psautne et Évangile du soir

مزمور

(13 ، 12 : 7)

Psaume 7:10-11

10 Mon bouclier est
auprès de Dieu, Qui
sauve ceux dont le cœur
est droit.

11 Dieu est un juste juge,
Un Dieu qui peut s'irriter
chaque jour.

Alléluia

صَادِقَةٌ هِيَ مَعُونَتِي مِنْ
عِنْدِ اللَّهِ. الْمُنْجِي مُسْتَقِيمِي
الْقُلُوبِ. اللَّهُ قَاضٍ عَادِلٌ.
وَقَوِيٌّ وَطَوِيلُ الرُّوحِ.
هَلْلُويَا.

Luc 4:38-41

38 En quittant la synagogue, il se rendit à la maison de Simon. La belle-mère de Simon était atteinte d'une forte fièvre, et ils le prièrent en sa faveur. 39 Il se pencha sur elle, menaça la fièvre, et la fièvre la quitta. A l'instant elle se leva et se mit à les servir. 40 Après le coucher du soleil, tous ceux qui avaient des malades atteints de divers maux les lui amenèrent.

لوقا (4 : 38 - 41)

ثُمَّ قَامَ مِنَ الْمَجْمَعِ وَدَخَلَ بَيْتَ
سَمْعَانَ وَكَانَتْ حَمَاءُ سَمْعَانَ
قَدْ أَخَذَتْهَا حُمَّى عَظِيمَةٌ،
فَسَأَلُوهُ مِنْ أَجْلِهَا. فَوَقَفَ
فَوْقَهَا وَزَجَرَ الْحُمَّى
فَتَرَكَتْهُو فِي الْحَالِ قَامَتْ
وَخَدَمَتْهُمْ. وَلَمَّا غَرَبَتِ
الشَّمْسُ، جَمِيعَ الَّذِينَ عِنْدَهُمْ
مَرَضَى بِأَمْرَاضٍ مُخْتَلَفَةٍ
قَدَّمُوهُمْ إِلَيْهِ

41 Il imposa les mains à chacun d'eux et les guérit. Des démons aussi sortaient de beaucoup de personnes, en criant et en disant : Tu es le Fils de Dieu. Mais il les menaçait et ne leur permettait pas de parler, parce qu'ils savaient qu'il était le Christ.

**(Gloire à Dieu
éternellement.)**

، فَوَضَعَ يَدَهُ عَلَى كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ وَشَفَاهُمْ. وَكَانَتْ أَيْضاً شَيَاطِينٌ تَخْرُجُ مِنْ كَثِيرِينَ وَهِيَ تَصْرُخُ قَائِلَةٌ: " أَنْتَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ! ". فَكَانَ يَنْتَهَرُهُمْ وَلَمْ يَدَعْهُمْ يَتَكَلَّمُونَ، لِأَنَّهُمْ عَرَفُوهُ أَنَّهُ هُوَ الْمَسِيحُ.

(والمجد لله دائماً)



مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

Psaume 8:1,4

مزمور (8 : 1 ، 3)

1 Éternel, notre Seigneur !
Que ton nom est
magnifique sur toute la
terre !

4 Qu'est ce que l'homme,
pour que tu te souviennes
de lui ? Et le fils de
l'homme, pour que tu
prennes garde à lui ?

Alléluia

أَيُّهَا الرَّبُّ رَبُّنَا مِثْلُ عَجَبٍ.
صَارَ اسْمُكَ عَلَى الْأَرْضِ
كُلِّهَا. مَنْ هُوَ الْإِنْسَانُ حَتَّى
تَذْكُرَهُ، أَوْ ابْنُ الْإِنْسَانِ حَتَّى
تَقْتَدَّهُ. هَلْلُويَا.

Marc 1:35-39

35 Vers le matin, pendant qu'il faisait encore très sombre, il se leva et sortit pour aller dans un lieu désert où il se mit à prier. 36 Simon et ceux qui étaient avec lui s'empressèrent de le rechercher, 37 et quand ils l'eurent trouvé, ils lui dirent : Tous te cherchent. 38 Il leur répondit : Allons ailleurs, dans les bourgades voisines, afin que j'y prêche aussi ;

مرقس (1 : 35 - 39)

وقام في الصُّبْحِ باكراً جداً
وخرَجَ ومَضَى إلى مكانٍ
خلاءٍ، وكان يُصَلِّي هناك،
وكان يتبعه سِمعان والذين
معه. ولمَّا وجدوه قالوا له: "
إِنَّ الكُلَّ يَطُوبُونَكَ". فقال
لَهُمْ: " لنذهب إلى مكانٍ
آخر من القرى القريبة لنا
لِنُبَشِّرَ هناك أيضاً،

car c'est pour cela que je suis sorti. 39 Et il s'en alla par toute la Galilée, prêchant dans les synagogues et chassant les démons.

(Gloire à Dieu éternellement.)

لَأَنِّي لَهَذَا الْعَمَلِ خَرَجْتُ
". وجاء يكرز في
مجامعهم في كل الجليل
ويخرج الشياطين.

(والمجد لله دائماً)

Epître de Saint Paul



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

2 Timothée 1:12-2:10

Et pour cette cause, j'endure ces souffrances, mais je n'en ai pas honte, car je sais en qui j'ai cru, et je suis persuadé qu'il a la puissance de garder mon dépôt jusqu'à ce Jour là. 13 Retiens dans la foi et dans l'amour qui est en Christ Jésus, le modèle des saines paroles que tu as reçues de moi. 13 Retiens dans la foi et dans l'amour qui est en Christ Jésus, le modèle des saines paroles que tu as reçues de moi

رسالة بولس الرسول الثانية إلى

تيموثاوس(1 : 12 - 2 : 10)

لهذا أنا أحتمل هذه الآلام. لكنني لست أخل، لأنني عارف بمن آمنْتُ، وقلبي واثق أنه قادر أن يحفظ لي وديعتي إلى ذلك اليوم. تمسك بصورة الأقوال الصحيحة التي سمعتها مني، في الإيمان والمحبة التي في المسيح يسوع. تمسك بصورة الأقوال الصحيحة التي سمعتها مني، في الإيمان والمحبة التي في المسيح يسوع.

14 Garde le bon dépôt par le Saint-Esprit qui habite en nous. 15 Tu sais que tous ceux qui sont en Asie m'ont abandonné, entre autres Phygèle et Hermogène. 16 Que le Seigneur répande sa miséricorde sur la famille d'Onésiphore, car il m'a souvent consolé et il n'a pas eu honte de mes chaînes ; 17 au contraire, lorsqu'il est venu à Rome, il m'a cherché avec beaucoup d'empressement et il m'a trouvé. 18 Que le Seigneur lui donne d'obtenir miséricorde auprès du Seigneur en ce jour là. Tu sais mieux que personne combien de services il m'a rendus à Éphèse.

احفظ الوديعة الصالحة
بالروح القدس الساكن فينا.
أنت تعرف هذا أن جميع
الساكين في أسيا قد ارتدوا
عني، الذين منهم فيجلس
وهرموجانس. الرب يعطي
رحمة لبيت أنيسفورس، لأنه
أراحني مراراً كثيرة ولم
يخجل بسلساتي، بل لما أتى
إلى رومية، أسرع في طلبي
فوجدني. يعطيه الرب أن
يجد رحمة من عند الرب في
ذلك اليوم. وكل خدمة
خدمني بها في أفسس أنت
تعرفها جيداً.

1 Toi donc, mon enfant, fortifie toi dans la grâce qui est en Christ Jésus. ce que tu as entendu de moi en présence de beaucoup de témoins, confie le à des hommes fidèles, qui soient capables de l'enseigner aussi à d'autres.³ Souffre avec moi comme un bon soldat du Christ Jésus. 4 Il n'est pas de soldat en campagne qui s'embarrasse des affaires de la vie, s'il veut plaire à celui qui l'a enrôlé, 5 et l'athlète n'est pas couronné, s'il n'a combattu suivant les règles. 6 Le laboureur qui peine doit être le premier à recueillir le fruit.

وَأَنْتَ أَيْضاً يَا ابْنِي تَقَوَّ
بِالنِّعْمَةِ الَّتِي بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ.
وَمَا سَمِعْتَهُ مِنِّي بِشُهُودٍ
كَثِيرِينَ، هَذَا أَوْدِعَهُ أَنْسَاءً
أُمَنَاءً، يَكُونُونَ أَهْلًا أَنْ يُعَلِّمُوا
آخَرِينَ. فَاشْتَرِكْ أَنْتَ فِي
قَبُولِ الْأَمَامِ كَجُنْدِيٍّ صَالِحٍ
لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ. لِأَنَّ لَيْسَ أَحَدٌ
وَهُوَ يَتَجَدَّدُ يَرْتَبِكُ بِأُمُورِ هَذِهِ
الْحَيَاةِ لِكَيْ يُرْضِيَ مَنْ جَنَّدَهُ.
وَأَيْضاً إِذَا كَانَ أَحَدٌ لَا يِنَالُ
الإِكْلِيلِ إِلَّا إِذَا جَاهَدَ قَانُونِيًّا.
يَجِبُ أَنْ الْفَلَّاحِ الَّذِي يَتَعَبُ،
يَأْخُذُ هُوَ أَوَّلًا مِنَ الْأَثْمَارِ.

7 Comprends ce que je dis ;
car le Seigneur te donnera
l'intelligence en tout. 8
Souviens toi de Jésus-Christ,
ressuscité d'entre les morts,
issu de la descendance de
David, selon mon Évangile, 9
pour lequel je souffre jusqu'à
être lié comme un malfaiteur.
Mais la parole de Dieu n'est
pas liée. 10 C'est pourquoi je
supporte tout à cause des
élus, afin qu'eux aussi
obtiennent le salut qui est en
Christ Jésus, avec la gloire
éternelle.

افهم ما أقول. لأن الربُّ هو الذى
يُعطيكَ فهماً فى كلِّ شيءٍ. أذكُر
يسوع المسيح الذى قام من
الأموات، الذى هو نسل داود
بحسب إنجيلي، الذى أنا أحتمل
فيه المشقَّات حتى القيود كفاعل
شر.

لكنَّ كلمة الله لا تُقَيَّد. لأجل هذا
أنا أصبرُ على كلِّ شيءٍ لأجل
المُختارين، لكي ينالوا هم أيضاً
الخلاص الذى فى المسيح يسوع،
مع المجدِّ الأبدِيِّ.

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous
mes pères et mes frères. Amen

Epître à l'Eglise Universelle



Jacques 2 :5-13

5 Écoutez, mes frères bien-aimés : Dieu n'a-t-il pas choisi les pauvres selon le monde, pour qu'ils soient riches en la foi et héritiers du royaume qu'il a promis à ceux qui l'aiment ? 6 Et vous, vous avez déshonoré le pauvre ! Les riches ne vous oppriment ils pas et ne vous traînent ils pas devant les tribunaux ? 7 Ne sont ils pas ceux qui blasphèment le beau nom invoqué sur vous ?

الكاثوليكون من رسالة يعقوب

الرسول (2 : 5 - 13)

اسمعوا يا إخوتي الأحباء،
أَمَّا اخْتَارَ اللهُ فَقَرَاءَ الْعَالِمِ
أَغْنِيَاءَ فِي الْإِيمَانِ، وَوَرِثَةَ
الْمَلَكُوتِ الَّذِي وَعَدَ بِهِ الَّذِينَ
يُحِبُّونَهُ؟ وَأَمَّا أَنْتُمْ فَاحْتَقَرْتُمْ
الْمَسْكِينِ. أَلَيْسَ الْأَغْنِيَاءُ
يَتَسَلَّطُونَ عَلَيْكُمْ وَهُمْ
يَسُوقُونَكُمْ إِلَى الْمَحَاكِمِ؟ أَمَّا
هُمْ يُجَدِّفُونَ عَلَى الْأَسْمِ
الصَّالِحِ الَّذِي دُعِيَ بِهِ عَلَيْكُمْ؟

8 Sans doute, si vous accomplissez la loi royale, selon l'Écriture : Tu aimeras ton prochain comme toi-même, vous faites bien. 9 Mais si vous vous livrez à des considérations de personnes, vous commettez un péché, vous êtes convaincus de transgression par la loi. 10 Car quiconque observe toute la loi, mais pèche contre un seul commandement, devient coupable envers tous.

فَإِنْ كُنْتُمْ تُكْمِلُونَ النَّامُوسَ
الْمُلُوكِيِّ حَسَبَ الْكِتَابِ :
" تُحِبُّ قَرِيبَكَ كَنَفْسِكَ ."
فَحَسَنًا تَفْعَلُونَ . وَلَكِنْ إِنْ
كُنْتُمْ تُحَابُونَ ، تَفْعَلُونَ
خَطِيئَةً ، مُؤَبِّخِينَ مِنْ
النَّامُوسِ كَمُتَعَدِّينَ . أَنْ مَنْ
حَفِظَ كُلَّ النَّامُوسِ ، وَإِنَّمَا
عَثَرَ فِي وَاحِدَةٍ ، فَقَدْ صَارَ
مُجْرِمًا فِي الْكُلِّ .

11 Celui qui a dit : Ne commets pas d'adultère, a dit aussi : Ne commets pas de meurtre. Or, si tu ne commets pas d'adultère, mais que tu commettes un meurtre, tu deviens transgresseur de la loi. 12 Parlez et agissez en hommes qui doivent être jugés selon une loi de liberté, 13 car le jugement est sans miséricorde pour qui n'a pas fait miséricorde. La miséricorde triomphe du jugement.

لَأَنَّ الَّذِي قَالَ: " لَا تَزْنِ " قَالَ أَيْضاً: " لَا تَقْتُلْ ". فَإِنْ لَمْ تَزْنِ وَلَكِنْ قَتَلْتَ فَقَدْ صِرْتَ مُخَالِفاً لِلنَّامُوسِ. لِهَذَا تَكَلَّمُوا وَهَكَذَا افْعَلُوا كَمَحْكُومٍ عَلَيْكُمْ بِنَامُوسِ الْحُرِّيَّةِ. لِأَنَّ الْحُكْمَ هُوَ بِلَا رَحْمَةٍ لِمَنْ لَمْ يَعْمَلْ رَحْمَةً، لِأَنَّ الرَّحْمَةَ تَفْتَخِرُ عَلَى الْحُكْمِ.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول
وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

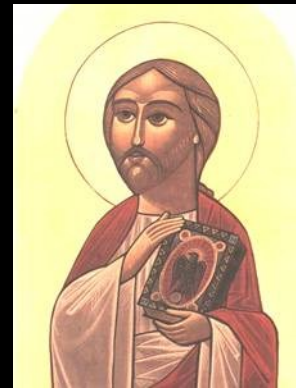
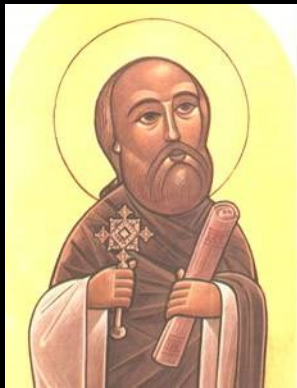
N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde.
Le monde et ses convoitises passeront mais celui
qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.
Amen.



Vers le répons des actes des apôtres
التكملة الى مرد الأبركسيس

PRAXIS

*Actes de nos pères les apôtres,
que leurs saintes bénédictions
soient avec nous. Amen.*



Actes 11:19-26

19 Ceux qui avaient été dispersés à cause de la persécution survenue après la mort d'Étienne allèrent jusqu'en Phénicie, à Chypre et à Antioche ; ils n'annonçaient la parole à personne d'autre qu'aux Juifs.

الإبركسيس فصل من أعمال

آبائنا الرسل الأطهار

(11 : 19 - 26)

أما الذين تشتتوا من الضيق الذي حصل بسبب استفانوس فأتوا إلى فينيقية وقبرس وأنطاكية، وهم لا يكلمون أحداً بالكلمة إلا اليهود فقط.

20 Il y eut cependant parmi eux quelques hommes de Chypre et de Cyrène, qui, venus à Antioche, parlèrent aussi aux Grecs et leur annoncèrent la bonne nouvelle du Seigneur Jésus. 21 La main du Seigneur était avec eux, et grand fut le nombre de ceux qui crurent et se convertirent au Seigneur.

وكان منهم قومٌ،
قُبرسيونٌ وقيروانيونٌ،
هوؤلاء الذين لمَّا دخلوا
أنطاكية كانوا يتكلمون
مع اليونانيين مبشرين
بالربِّ يسوع. وكانت يد
الربِّ معهم، فأمن جمعٌ
كثيرٌ ورجعوا إلى الربِّ.

Le bruit en parvint aux oreilles (des membres) de l'Église de Jérusalem, et ils envoyèrent Barnabas jusqu'à Antioche. Lorsqu'il fut arrivé et qu'il vit la grâce de Dieu, il s'en réjouit et les exhorta tous à rester d'un cœur résolu attachés au Seigneur. 24 Car c'était un homme bon, plein d'Esprit Saint et de foi. Et une foule assez nombreuse se joignit au Seigneur.

فبلغ القول عنهم إلى آذان الكنيسة التي في أُورُشليم، فأرسلوا برنابا إلى أنطاكية. هذا لما أتى ورأى نعمة الله فرح، وكان يُعزي الجميع أن يثبتوا في الربِّ برضاء القلب لأنه كان رجلاً صالحاً ومُمتلئاً من الرُّوح القدس والإيمان. فانضمَّ إلى الربِّ جمعٌ عظيمٌ.

Barnabas partit ensuite pour Tarse, afin de chercher Saul ; 26 et après l'avoir trouvé, il le conduisit à Antioche. Pendant une année entière, ils participèrent aux réunions de l'Église et enseignèrent une foule assez nombreuse. Ce fut à Antioche que, pour la première fois, les disciples furent appelés chrétiens.

ثُمَّ خَرَجَ إِلَى طَرَسُوسَ
لِيَطْلُبَ سَاوُلَ. وَلَمَّا
وَجَدَهُ أَصْعَدَهُ إِلَى
أَنْطَاكِيَةَ. فَحَدَّثَ أَنَّهِنَّ
اجْتَمَعَا فِي الْكَنِيسَةِ
سَنَةً كَامِلَةً وَعَلَّمَا جَمْعًا
كَبِيرًا. وَسُمِّيَ التَّلَامِيذُ
الَّذِينَ فِي أَنْطَاكِيَةَ أَوْلَى
مَسِيحِيِّينَ.

لم تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

السنكسار

LE SYNAXAIRE



Retour à la Liturgie (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

Psaume (21:1–2)

من مزمور (20 : 1 ، 2)

1 Éternel ! le roi se réjouit
de ta force. Combien ton
salut le remplit
d'allégresse !

2 Tu lui as donné ce que
désirait son cœur, Et tu n'as
pas refusé ce que
souhaitaient ses lèvres.
Alleluia

يَارَبُّ بِقُوَّتِكَ يَفْرَحُ الْمَلِكُ .
وَبِخِلَاصِكَ يَتَهَلَّلُ جَدًّا . شَهْوَةٌ
قَلْبِهِ أُعْطِيَتْهُ . وَسُؤَالَ شَفْتِيهِ
لَمْ تَمْنَعُهُ . هَلْلُوِيَا .

Luc 10:21-28

لوقا (10 : 21 - 28)

21 En ce moment même, Jésus tressaillit de joie par le Saint-Esprit et dit : Je te loue, Père, Seigneur du ciel et de la terre, de ce que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents, et de ce que tu les as révélées aux enfants.

وفى تلك الساعة تهلّل
يسوع بالروح القدس وقال:
" أشكرك أيها الأب، ربُّ
السَّماء والأرض، لأنك
أخفيت هذه عن الحكماء
والفُهماء وأعلنتها للأطفال.

Oui, Père, parce que tel a été ton bienveillant dessein. 22 Tout m'a été remis par mon Père, et personne ne connaît qui est le Fils, si ce n'est le Père, ni qui est le Père, si ce n'est le Fils et celui à qui le Fils veut le révéler. 23 Et se tournant vers les disciples, il leur dit en privé : Heureux les yeux qui voient ce que vous voyez !

نعم أيُّها الآبُ، لأنَّهُ هكذا صارت المسرَّةُ أمامك. كل شيءٍ قد دُفِعَ إليَّ من أبي.

وليسَ أحدٌ يَعْرِفُ مَنْ هو الابنُ إلاَّ الآبُ، ومَنْ هو الآبُ إلاَّ الابنُ، ومَنْ يُريدُ الابنَ أن يُعْلِنَ له ". ثم عاد إلى تلاميذه على انفرادٍ وحدهم وقال لهم: " طُوبى للعيون التي تَنْظُرُ ما تَنْظُرُونَهُ،

24 Car je vous dis que beaucoup de prophètes et de rois ont désiré voir ce que vous voyez, et ne l'ont pas vu, entendre ce que vous entendez, et ne l'ont pas entendu. 25 Et voici qu'un docteur de la loi se leva et lui dit, pour le mettre à l'épreuve : Maître, que dois je faire pour hériter la vie éternelle ?

لَأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ أَنْبِيَاءَ
كَثِيرِينَ وَمُلُوكًا أَرَادُوا أَنْ
يَنْظُرُوا مَا أَنْتُمْ تَنْظُرُونَ
فَلَمْ يَنْظُرُوا، وَأَنْ يَسْمَعُوا
مَا أَنْتُمْ تَسْمَعُونَ فَلَمْ
يَسْمَعُوا". وَإِذَا نَامُوسِي
قَامَ يُجَرِّبُهُ قَائِلًا: " يَا
مُعَلِّمُ، مَاذَا أَصْنَعُ لِأُرِثَ
الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ؟

Jésus lui dit : Qu'est il écrit dans la loi ? Qu'y lis tu ? 27 Il répondit : Tu aimeras le Seigneur, ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta force et de toute ta pensée ; et ton prochain comme toi-même.

(Gloire à Dieu éternellement.)

" فقال له: " ما هو مَكْتُوبٌ في النَّامُوسِ. كيف تَقْرَأُ؟ " فأجاب وقال: " تُحِبُّ الرَّبَّ إِلَهَكَ مِنْ كُلِّ قَلْبِكَ، وَمِنْ كُلِّ نَفْسِكَ، وَمِنْ كُلِّ فِكْرِكَ، وَقَرِيبَكَ مِثْلَ نَفْسِكَ ". فقال له: " بِالصَّوَابِ أَجَبْتَ. افْعَلْ هَذَا فَتَحْيَا ".

(والمجد لله دائماً)

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Répons de L'évangile



Vers la Liturgie des croyants
التكملة الى قداس المؤمنين

الأحد الثالث من شهر توت

Troisième dimanche du mois de Tout



مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

Psaume 9:1-2

1 Je célébrerai l'Éternel
de tout mon cœur, Je
redirai toutes tes
merveilles.

2 Je me réjouirai en toi,
j'exulterai, Je
psalmodierai (en
l'honneur) de ton nom,
(Dieu) Très Haut !

Alléluia

مزمور (9 : 1-2)

أَعْتَرَفُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي.
وَأُحَدِّثُ بِجَمِيعِ عَجَائِبِكَ.
أَفْرَحُ وَأَتَهَلَّلُ بِكَ. أُرَتِّلُ لِاسْمِكَ
أَيُّهَا الْعَلِيُّ. هَلِّلُويا.

Marc 1:29-34

29 En sortant de la synagogue, ils se rendirent avec Jacques et Jean à la maison de Simon et André.
30 La belle-mère de Simon était couchée, elle avait de la fièvre ; aussitôt on parla d'elle à Jésus. 31 Il s'approcha, la fit lever en lui saisissant la main ; la fièvre la quitta, et elle se mit à les servir.

مرقس (1 : 29 - 34)

وَاللَّوْقَتِ لَمَّا خَرَجُوا مِنْ
الْمَجْمَعِ دَخَلُوا بَيْتَ سِمْعَانَ
وَأَنْدَرَاوَسَ، وَمَعَهُمْ يَعْقُوبُ
وَيُوحَنَّا، وَكَانَتْ حَمَاهُ سِمْعَانَ
رَاقِدَةً مَحْمُومَةً، فَلِلَّوْقَتِ
أَخْبَرُوهُ عَنْهَا. فَتَقَدَّمَ وَأَقَامَهَا
مَاسِكًا بِيَدَيْهَا، فَتَرَكَتْهَا الْحُمَّى
وَصَارَتْ تَخْدِمُهُمْ.

32 Le soir venu, après le coucher du soleil, on lui amena tous les malades et les démoniaques. 33 Et toute la ville était rassemblée devant la porte. 34 Il guérit beaucoup de malades qui souffraient de divers maux. Il chassa aussi beaucoup de démons, mais il ne laissait pas les démons parler, parce qu'ils le connaissaient.

(Gloire à Dieu éternellement.)

وَلَمَّا صَارَ الْمَسَاءُ، إِذْ غَرَبَتِ
الشَّمْسُ، قَدَّمُوا إِلَيْهِ جَمِيعَ
السُّقْمَاءِ وَالْمَجَانِينِ.

وَكَانَتِ الْمَدِينَةُ كُلُّهَا مُجْتَمِعَةً
عِنْدَ الْبَابِ. فَشَفَى كَثِيرِينَ
كَانُوا مُعَذِّبِينَ بِأَمْرَاضٍ كَثِيرَةٍ
مُخْتَلَفَةٍ، وَأَخْرَجَ شَيَاطِينَ
كَثِيرَةً، وَلَمْ يَدَعْ الشَّيَاطِينَ
يَتَكَلَّمُونَ لِأَنَّهُمْ كَانُوا يَعْرِفُونَهُ
أَنَّهُ هُوَ الْمَسِيحُ.

(والمجد لله دائماً)

Continue to Raising of Incense

تكلمة رفع بخور



مزمورو أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

Psaume 9:10–11

10 Ceux qui connaissent ton nom se confient en toi. Car tu n'abandonnes pas ceux qui te cherchent, Éternel !

11 Psalmodiez (en l'honneur) de l'Éternel, qui réside en Sion, Proclamez parmi les peuples ses hauts faits !

Alléluia

مزمور (9 : 10 ، 11)

وَيَتَّكِلُ عَلَيْكَ الَّذِينَ يَعْرِفُونَ
اسْمَكَ. فَلَا تَتْرُكْ طَالِبِيكَ
يَا رَبُّ. رَتِّلُوا لِلرَّبِّ السَّاكِنِينَ فِي
صِهْيُونَ. وَأَخْبِرُوا فِي الْأُمَمِ
بَأَعْمَالِهِ. هَلْلُويا.

متى (8 : 5 - 13)

ولَمَّا دَخَلَ كَفَرْنَاحُومَ، جَاءَ إِلَيْهِ قَائِدٌ مِئَةٍ يَطْلُبُ إِلَيْهِ قَائِلًا: " يَا سَيِّدِي،
غُلَامِي مَطْرُوحٌ فِي بَيْتِي مُخْلَعًا مُعَذِّبًا جَدًّا ". فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: " أَنَا آتِي
وَأَشْفِيهِ ".

Matthew 8:5-13

5 Now when Jesus had entered Capernaum, a centurion came to Him, pleading with Him, 6 saying, Lord, my servant is lying at home paralyzed, dreadfully tormented. 7 And Jesus said to him, I will come and heal him.

Matthieu 8:5-13

5 Comme Jésus était entré dans Capernaüm, un centenier l'aborda 6 et le supplia disant : Seigneur, mon serviteur est couché à la maison, paralysé et violemment tourmenté. 7 Jésus lui dit : Moi, j'irai le guérir.

فأجاب قائد المئة وقال: " ياربُّ، لستُ مُستحقاً أن تدخل تحت سقف بيتي، لكن قل كلمةً فقط فيبرأ غلامي. لأنِّي أنا أيضاً إنسانٌ تحت سلطانٍ.

The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that You should come under my roof. But only speak a word, and my servant will be healed. 9 For I also am a man under authority, having soldiers under me.

Le centenier répondit : Seigneur, je ne mérite pas que tu entres sous mon toit, mais dis seulement un mot et mon serviteur sera guéri. 9 Car, moi qui suis soumis à des chefs j'ai des soldats sous mes ordres,

لي جنْدُ تحت يدي. أقول لهذا: اذهب فيذهب، ولآخر: تعال فيأتي،
ولعبدي: افعل هذا فيفعل ". فلَمَّا سَمِعَ يسوع تعجَّب،

And I say to this one, 'Go,'
and he goes; and to
another, 'Come,' and he
comes; and to my servant,
'Do this,' and he does it. 10
When Jesus heard it, He
marveled,

et je dis à l'un : Va ! et il
va, à l'autre : Viens ! et il
vient, et à mon serviteur :
Fais cela ! et il le fait. 10
Après l'avoir entendu,
Jésus (plein)
d'admiration

وقال للذين يتبعونه: " الحقُّ أقول لكم، إنِّي لم أجد إيماناً بمقدار هذا في أحد في إسرائيل. وأقول لكم: إنَّ كثيرين سيأتون من المشارق والمغرب ويتكئون مع إبراهيم وإسحق ويعقوب في ملكوت السمَّوات،

and said to those who followed, Assuredly, I say to you, I have not found such great faith, not even in Israel! 11 And I say to you that many will come from east and west, and sit down with Abraham, Isaac, and Jacob in the kingdom of heaven.

dit à ceux qui le suivaient : En vérité, je vous le dis, je n'ai trouvé chez personne, même en Israël, une si grande foi. 11 Or je vous le déclare, plusieurs viendront de l'Orient et de l'Occident, et se mettront à table avec Abraham, Isaac et Jacob, dans le royaume des cieux.

وأما بنو الملكوت فيُطرحون إلى الظُّلْمَة الخارجِيَّة. حيث البُكاء
وصرير الأسنان ". ثُمَّ قال يسوع لقائد المئة: " اذهب، وكما آمنت
ليكن لك ". فَبَرَأَ الغلامُ في تلك السَّاعة. (**والمجد لله دائماً**).

12 But the sons of the kingdom will be cast out into outer darkness. There will be weeping and gnashing of teeth. 13 Then Jesus said to the centurion, Go your way; and as you have believed, so let it be done for you. And his servant was healed that same hour.

(Glory be to God forever.)

12 Mais les fils du royaume seront jetés dans les ténèbres du dehors, où il y aura des pleurs et des grincements de dents. 13 Puis Jésus dit au centenier : Va, qu'il te soit fait selon ta foi. Et à l'heure même le serviteur fut guéri.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس (2: 1 - 16)

وأنا أيضاً لما أتيت إليكم يا إخوتي ما أتيت بسمو الكلام أو الحكمة
معلماً إياكم بسر الله

1 Corinthians 2:1-16

2:1 And I, brethren, when I came to you, did not come with excellence of speech or of wisdom declaring to you the testimony of God.

1 Corinthiens 2:1-16

1 Pour moi, frères, lorsque je suis allé chez vous, ce n'est pas avec une supériorité de langage ou de sagesse que je suis allé vous annoncer le témoignage de Dieu.

لأنني لم أحكم أن أعرف شيئاً بينكم إلا يسوع المسيح وإياه مصلوباً أنا أتيت عندكم في ضعف وخوف ورعدة كثيرة

2 For I determined not to know anything among you except Jesus Christ and Him crucified. 3 I was with you in weakness, in fear, and in much trembling.

2 Car je n'ai pas jugé bon de savoir autre chose parmi vous, sinon Jésus–Christ, et Jésus–Christ crucifié. 3 Moi–même j'étais auprès de vous dans un état de faiblesse, de crainte et de grand tremblement ;

وكلامي وكرازتي لم يكونا بإقناع بكلام حكمة بشرية بل ببرهان الروح والقوة لكي لا يكون إيمانكم بحكمة الناس بل بقوة الله

4 And my speech and my preaching were not with persuasive words of human wisdom, but in demonstration of the Spirit and of power, 5 that your faith should not be in the wisdom of men but in the power of God.

4 ma parole et ma prédication ne reposaient pas sur les discours persuasifs de la sagesse, mais sur une démonstration d'Esprit et de puissance, 5 afin que votre foi ne soit pas (fondée) sur la sagesse des hommes mais sur la puissance de Dieu.

لَكِنَّا نَتَكَلَّمُ بِحِكْمَةٍ بَيْنَ الْكَامِلِينَ. لَا بِحِكْمَةِ هَذَا الدَّهْرِ، وَلَا بِحِكْمَةِ
رُؤَسَاءِ هَذَا الدَّهْرِ، الَّذِينَ يُبْطَلُونَ. بَلْ نَنْطِقُ بِحِكْمَةِ اللَّهِ فِي سِرٍّ: الْحِكْمَةُ
الْمَكْتُومَةُ، الَّتِي سَبَقَ اللَّهُ فَعَيَّنَهَا قَبْلَ الدَّهْرِ لِمَجْدِنَا،

6 However, we speak wisdom among those who are mature, yet not the wisdom of this age, nor of the rulers of this age, who are coming to nothing. 7 But we speak the wisdom of God in a mystery, the hidden wisdom which God ordained before the ages for our glory,

6 Cependant, c'est une sagesse que nous prêchons parmi les parfaits, sagesse qui n'est pas de ce siècle, ni des princes de ce siècle, qui vont être réduits à l'impuissance ; 7 nous prêchons la sagesse de Dieu, mystérieuse et cachée, que Dieu avait prédestinée avant les siècles, pour notre gloire ;

التي لم يعرفها أحدٌ من رؤساء هذا الدَّهرِ. لأنهم لو عرفوها لَمَا صلبوا
ربَّ المجدِ. بل كما هو مكتوبُ: " ما لم تراه عينٌ، ولم تسمع به أذنٌ،
ولم يخطر على قلب بشرٍ: ما أعدَّه اللهُ للذين يُحِبُّونه ".

8 which none of the
rulers of this age knew;
for had they known, they
would not have crucified
the Lord of glory. 9 But
as it is written: Eye has
not seen, nor ear heard,
Nor have entered into
the heart of man The
things which God has
prepared for those who
love Him.

8 aucun des princes de ce
siècle ne l'a connue, car s'ils
l'avaient connue, ils
n'auraient pas crucifié le
Seigneur de gloire. 9 Mais
c'est, comme il est écrit : Ce
que l'œil n'a pas vu, Ce que
l'oreille n'a pas entendu, Et
ce qui n'est pas monté au
cœur de l'homme, Tout ce
que Dieu a préparé pour
ceux qui l'aiment.

فأعلنه الله لنا نحن بروحه. لأنَّ الرُّوح يفحص كلَّ شيءٍ، حتَّى أعماق الله. لأنَّه مَنْ مِنَ النَّاسِ يَعْرِفُ أُمُورَ الْإِنْسَانِ إِلَّا رُوحَ الْإِنْسَانِ السَّائِكِ فِيهِ؟ هَكَذَا أَيْضاً أُمُورُ اللَّهِ لَا يَعْرِفُهَا أَحَدٌ إِلَّا رُوحَ اللَّهِ.

10 But God has revealed them to us through His Spirit. For the Spirit searches all things, yes, the deep things of God.

11 For what man knows the things of a man except the spirit of the man which is in him? Even so no one knows the things of God except the Spirit of God.

10 A nous, Dieu nous l'a révélé par l'Esprit. Car l'Esprit sonde tout, même les profondeurs de Dieu. 11 Qui donc, parmi les hommes, sait ce qui concerne l'homme, si ce n'est l'esprit de l'homme qui est en lui ? De même, personne ne connaît ce qui concerne Dieu, si ce n'est l'Esprit de Dieu.

ونحن لم نأخذ روح العالم، بل الرُّوح الذي من الله، لنعرف الأشياء
الموهوبة لنا من الله. التي نتكلم بها أيضاً، ليس بتعليم أقوال حكمة
بشريّة،

12 Now we have received,
not the spirit of the world,
but the Spirit who is from
God, that we might know
the things that have been
freely given to us by God.

13 These things we also
speak, not in words which
man's wisdom teaches

12 Or nous, nous n'avons
pas reçu l'esprit du
monde, mais l'Esprit qui
vient de Dieu, afin de
savoir ce que Dieu nous a
donné par grâce. 13 Et
nous en parlons, non avec
des discours qu'enseigne
la sagesse humaine,

بل بتعليم الرُّوح، مُقارنين الرُّوحِيَّات بالرُّوحِيَّات. ولكنَّ الإنسان
النفساني لا يقبل ما لروح الله، لأنَّه عنده جهالَةٌ، ولا يقدر أن يعرفه
لأنَّه حُكِمَ فيه روحياً.

but which the Holy Spirit teaches, comparing spiritual things with spiritual. 14 But the natural man does not receive the things of the Spirit of God, for they are foolishness to him; nor can he know them, because they are spiritually discerned.

mais avec ceux qu'enseigne l'Esprit, en expliquant les réalités spirituelles à des hommes spirituels. 14 Mais l'homme naturel ne reçoit pas les choses de l'Esprit de Dieu, car elles sont une folie pour lui, et il ne peut les connaître, parce que c'est spirituellement qu'on en juge.

وَأَمَّا الرُّوحَانِيُّ فَيَحْكُمُ فِي كُلِّ شَيْءٍ، وَهُوَ لَا يُحْكَمُ فِيهِ مِنْ أَحَدٍ. لِأَنَّهُ
مَنْ عَرَفَ فِكْرَ الرَّبِّ وَمَنْ يُمْكِنُهُ أَنْ يُعَلِّمَهُ؟ وَأَمَّا نَحْنُ فَلَنَا فِكْرُ الْمَسِيحِ.

15 But he who is spiritual judges all things, yet he himself is rightly judged by no one. 16 For who has known the mind of the Lord that he may instruct Him? But we have the mind of Christ.

15 L'homme spirituel, au contraire, juge de tout, et il n'est lui-même jugé par personne 16 En effet : Qui a connu la pensée du Seigneur, Pour l'instruire ? Or nous, nous avons la pensée de Christ.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (1 : 13 - 21)

لذلك مَنْطِقُوا أَحْقَاءَ ذِهْنِكُمْ صَاحِبِينَ بِالنَّمَامِ، وَتَوَكَّلُوا عَلَى النِّعْمَةِ الَّتِي يُؤْتِي بِهَا إِلَيْكُمْ عِنْدَ اسْتِعْلَانِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

1 Peter 1:13-21

13 Therefore gird up the loins of your mind, be sober, and rest your hope fully upon the grace that is to be brought to you at the revelation of Jesus Christ;

1 Pierre 1 :13-21

13 C'est pourquoi, affermissez votre pensée, soyez sobres et ayez une parfaite espérance en la grâce qui vous sera apportée, lors de la révélation de Jésus–Christ.

كأولادِ الطَّاعَةِ، غيرِ مُشترَكِينَ ومُتمثلِينَ بِالشَّهواتِ السَّابِقَةِ الَّتِي كُنْتُمْ
تصنعونها بجهلٍ، بل الذي دعاكم هو قُدُّوسٌ، فكونوا أنتم أيضاً قَدِيسِينَ
في كُلِّ سِيرَةٍ.

14 as obedient
children, not
conforming yourselves
to the former lusts, as
in your ignorance; 15
but as He who called
you is holy, you also
be holy in all your
conduct,

14 Comme des enfants
obéissants, ne vous conformez
pas aux désirs que vous aviez
autrefois, dans votre
ignorance ; 15 mais, de même
que celui qui vous a appelés
est saint, vous aussi devenez
saints dans toute votre
conduite,

لَأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: " كُونُوا قِدِّيسِينَ لِأَنِّي أَنَا أَيْضاً قُدُّوسٌ ". وَإِنْ كُنْتُمْ تَدْعُونَ
أَبَا الَّذِي يَحْكُمُ بِغَيْرِ مُحَابَاةٍ حَسَبَ عَمَلٍ كُلِّ وَاحِدٍ، فَسِيرُوا زَمَانَ
عُرْبَتِكُمْ بِخَوْفٍ،

16 because it is written,
Be holy, for I am holy.

17 And if you call on the
Father, who without
partiality judges
according to each one's
work, conduct
yourselves throughout
the time of your stay
here in fear;

16 puisqu'il est écrit : Vous
serez saints, car je suis saint.

17 Et si vous invoquez
comme Père celui qui, sans
considération de personnes,
juge chacun selon ses
œuvres, conduisez vous
avec crainte pendant le
temps de votre séjour (sur
terre).

عَالَمِينَ أَنْكُمْ افْتُدِيْتُمْ لَا بِأَشْيَاءٍ تَفْنَى، بِفِضَّةٍ أَوْ ذَهَبٍ، مِنْ سِيرَتِكُمْ الْبَاطِلَةَ
الَّتِي قَدْ تَسَلَّمْتُمُوهَا مِنْ آبَائِكُمْ، بَلْ افْتُدِيْتُمْ بِدَمِّ كَرِيمٍ، كَمَا مِنْ حَمَلٍ بِلَا
عَيْبٍ وَلَا دَنْسٍ، دَمِ الْمَسِيحِ،

18 knowing that you were not redeemed with corruptible things, like silver or gold, from your aimless conduct received by tradition from your fathers, 19 but with the precious blood of Christ, as of a lamb without blemish and without spot.

18 Vous savez en effet que ce n'est point par des choses périssables — argent ou or — que vous avez été rachetés de la vaine manière de vivre, héritée de vos pères, 19 mais par le sang précieux de Christ, comme d'un agneau sans défaut et sans tache ;

مَعْرُوفاً سَابِقاً قَبْلَ تَأْسِيسِ الْعَالَمِ، قَدْ أُظْهِرَ فِي الْأَزْمِنَةِ الْأَخِيرَةِ مِنْ
أَجْلِكُمْ، أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ بِوَسْطَةِ الَّذِي أَقَامَهُ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ
وَأَعْطَاهُ مَجْداً، حَتَّى إِنَّ إِيْمَانَكُمْ وَرَجَاءَكُمْ يَكُونَانِ فِي اللَّهِ.

20 He indeed was
foreordained before the
foundation of the world,
but was manifest in these
last times for you 21
who through Him believe
in God, who raised Him
from the dead and gave
Him glory, so that your
faith and hope are in
God.

20 il a été désigné
d'avance, avant la fondation
du monde, et manifesté à la
fin des temps, à cause de
vous. 21 Par lui, vous
croyez en Dieu qui l'a
ressuscité d'entre les morts
et lui a donné la gloire, afin
que votre foi et votre
espérance soient en Dieu.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

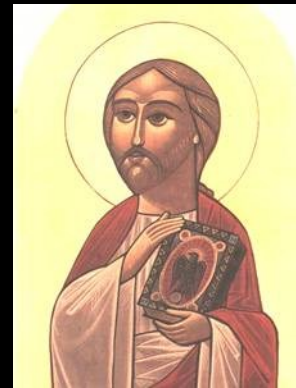
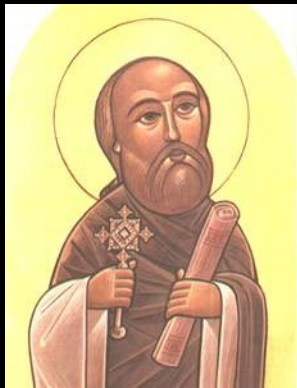
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (9 : 22 - 31)

وَأَمَّا شَاوُلُ فَكَانَ يَزْدَادُ قُوَّةً، وَكَانَ يُزْعِجُ الْيَهُودَ السَّاكِنِينَ فِي دِمَشَقَ.
وَيُعَلِّمُهُمْ " أَنْ هَذَا هُوَ الْمَسِيحُ ". وَلَمَّا تَمَّتْ أَيَّامٌ كَثِيرَةٌ تَشَاوَرُوا الْيَهُودَ
لِيَقْتُلُوهُ،

Acts 9:22-31

22 But Saul increased all the more in strength, and confounded the Jews who dwelt in Damascus, proving that this Jesus is the Christ. 23 Now after many days were past, the Jews plotted to kill him.

Actes 9: 22-31

22 Cependant Saul se fortifiait intérieurement de plus en plus et confondait les Juifs qui habitaient Damas, en démontrant que Jésus est le Christ. 23 Après un temps assez long, les Juifs se concertèrent pour le faire mourir,

فَاعْلَمُوا شَاوِلَ بِمَشُورَتِهِمْ. وَكَانُوا يَحْرَسُونَ الْأَبْوَابَ نَهَاراً وَلَيْلاً
لِيَقْتُلُوهُ. فَأَخَذَهُ التَّلَامِيذُ لَيْلاً وَأَنْزَلُوهُ مِنَ السُّورِ فِي زَنْبِيلٍ.

24 But their plot became known to Saul. And they watched the gates day and night, to kill him. 25 Then the disciples took him by night and let him down through the wall in a large basket.

24 et leur complot fut connu de Saul. Ils surveillaient même les portes jour et nuit, afin de le faire mourir. 25 Mais, de nuit, les disciples le prirent et le descendirent le long de la muraille, dans une corbeille.

ولمَّا جاء شاولُ إلى أُورشليمَ حاولَ أن يلتصقَ بالتلاميذ، وكانوا جميعاً يخافونَ منه غير مُصدِّقينَ أَنَّهُ تلميذٌ. فأخذهُ برنابا وأحضرهُ إلى الرُّسل، وحدثهم كيف أبصرَ الرَّبَّ في الطَّرِيقِ وَأَنَّه كَلَّمَهُ،

26 And when Saul had come to Jerusalem, he tried to join the disciples; but they were all afraid of him, and did not believe that he was a disciple. 27 But Barnabas took him and brought him to the apostles. And he declared to them how he had seen the Lord on the road,

26 Arrivé à Jérusalem, Saul tâcha de se joindre aux disciples ; mais tous le craignaient, ne croyant pas qu'il fût un disciple. 27 Alors Barnabas le prit avec lui, le conduisit vers les apôtres et leur raconta comment, sur le chemin, Saul avait vu le Seigneur qui lui avait parlé,

وكيف جاهرَ في دمشقَ بِاسمِ يسوعَ. فكان معهم يدخلُ في أُورشليمَ
ويخرجُ ويجاهرُ بِاسمِ الرَّبِّ يسوعَ.

and that He had spoken to him, and how he had preached boldly at Damascus in the name of Jesus. 28 So he was with them at Jerusalem, coming in and going out.

et comment à Damas il s'était exprimé ouvertement au nom de Jésus 28 Il allait et venait avec eux à Jérusalem et s'exprimait ouvertement au nom du Seigneur.

وكان يُخاطبُ ويُباحتُ اليونانيِّينَ، أمَّا هم فكانوا يُريدون أن يرفعوا
أيديهم عليه ليقتلوه. فلَمَّا عَلِمَ الإخوه أحضروه إلى قيصريَّة وأرسلوه
إلى طرسوس.

29 And he spoke boldly in the name of the Lord Jesus and disputed against the Hellenists, but they attempted to kill him. 30 When the brethren found out, they brought him down to Caesarea and sent him out to Tarsus.

29 Il parlait aussi et discutait avec les Hellénistes ; mais ceux-ci cherchaient à le faire mourir. 30 Les frères en eurent connaissance, le conduisirent à Césarée et le firent partir pour Tarse

وَأَمَّا الْكَنِيسَةُ فِي كُلِّ الْيَهُودِيَّةِ وَالْجَلِيلِ وَالسَّامِرَةِ فَكَانَ لَهَا سَلَامٌ، وَكَانَتْ تُبْنَى وَتَسِيرُ فِي خَوْفِ الرَّبِّ، وَبِتَعَزِيَةِ الرُّوحِ الْقُدُسِ كَانَتْ تَتَكَثَّرُ.

31 Then the churches throughout all Judea, Galilee, and Samaria had peace and were edified. And walking in the fear of the Lord and in the comfort of the Holy Spirit, they were multiplied.

31 L'Église était en paix dans toute la Judée, la Galilée et la Samarie ; elle s'édifiait, marchait dans la crainte du Seigneur et progressait par l'assistance du Saint-Esprit.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (17 : 46 ، 49)

حيُّ هو الرَّبُّ ومُبَارَكٌ هو إلهي. ويتعالى إلهُ خَلَاصِي. مِنْ أَجْلِ هَذَا
اعترفُ لك يا ربُّ في الأممِ. وأرتِّل لاسمِكَ. هَللويَا.

Psalms 18:46, 49

46 The Lord lives!
Blessed be my Rock! Let
the God of my salvation
be exalted.

49 Therefore I will give
thanks to You, O Lord,
among the Gentiles, And
sing praises to Your
name. Alleluia

Psaume 18:46, 49

46 Vive l'Éternel et béni soit
mon rocher ! Que le Dieu de
mon salut soit exalté,

49 C'est pourquoi je te
célébrerai parmi les nations,
ô Éternel ! Et je
psalmodierai (en l'honneur)
de ton nom.

Alleluia

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

لوقا (19 : 1 - 10)

ولما دَخَلَ كان يمشي في أريحا. وإذا رَجُلٌ يُدعى اسمه زكَّا، هذا كان رئيساً للعشَّارين وكان غَنِيًّا،

Luke 19:1-10

1 Then Jesus entered and passed through Jericho. 2 Now behold, there was a man named Zacchaeus who was a chief tax collector, and he was rich.

Luc 19:1-10

1 Jésus entra dans Jéricho et traversa la ville. 2 Alors un homme du nom de Zachée qui était chef des péagers et qui était riche

وكان يطلب مُريداً أن يرى يسوع مَنْ هو، فلم يقدر من أجل الجمع،
لأنه كان قصيراً في قامته. فأسرع إلى قدام وصعد على جُميزة لكي
يراه، لأنه كان مُجتازاً من جهتها.

3 And he sought to see who Jesus was, but could not because of the crowd, for he was of short stature. 4 So he ran ahead and climbed up into a sycamore tree to see Him, for He was going to pass that way.

3 cherchait à voir qui était Jésus ; mais il ne le pouvait pas, à cause de la foule, car il était de petite taille. 4 Il courut en avant et monta sur un sycomore pour le voir, parce qu'il devait passer par là.

فَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى الْمَوْضِعِ، نَظَرَ إِلَيْهِ وَقَالَ لَهُ: " يَا زَكََّا، أَسْرِعْ
وَانزِلْ، لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لِي أَنْ أَكُونَ الْيَوْمَ فِي بَيْتِكَ فَانزِلْ وَقَبِّلْهُ فَرِحًا.

5 And when Jesus came to the place, He looked up and saw him, and said to him, Zacchaeus, make haste and come down, for today I must stay at your house. 6 So he made haste and came down, and received Him joyfully.

5 Lorsque Jésus fut arrivé à cet endroit, il leva les yeux et lui dit : Zachée, hâte toi de descendre ; car il faut que je demeure aujourd'hui dans ta maison. 6 Zachée se hâta de descendre et le reçut avec joie.

فَالَّذِينَ رَأَوْا تَدَمَّرُوا أَجْمَعِينَ قَائِلِينَ: " إِنَّهُ دَخَلَ إِلَى بَيْتِ رَجُلٍ خَاطِئٍ لِيَسْتَرِيحَ ". فَوَقَّفَ زَكَوًّا وَقَالَ لِلرَّبِّ: " هَإِنِّذَا يَارَبُّ أُعْطِيَ نِصْفَ مَالِي لِلْفُقَرَاءِ، وَمَنْ ظَلَمْتُهُ شَيْئاً أُعْوِضُهُ أَرْبَعَةَ أَضْعَافٍ ".

7 But when they saw it, they all complained, saying, He has gone to be a guest with a man who is a sinner.

8 Then Zacchaeus stood and said to the Lord, Look, Lord, I give half of my goods to the poor; and if I have taken anything from anyone by false accusation, I restore fourfold.

7 A cette vue, tous murmuraient et disaient : Il est allé loger chez un homme pécheur. 8 Mais Zachée, debout devant le Seigneur, lui dit : Voici, Seigneur : Je donne aux pauvres la moitié de mes biens, et si j'ai fait tort de quelque chose à quelqu'un, je lui rends le quadruple.

فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: " الْيَوْمَ صَارَ الْخَلَاصُ لِهَذَا الْبَيْتِ، فَإِنَّهُ هُوَ أَيْضاً ابْنُ
إِبْرَاهِيمَ، لِأَنَّ ابْنَ الْبَشَرِ جَاءَ لِيَطْلُبَ وَيُخَلِّصَ مَا قَدْ هَلَكَ ".
(**والمجد لله دائماً**)

And Jesus said to him,
Today salvation has come
to this house, because he
also is a son of Abraham;
10 for the Son of Man has
come to seek and to save
that which was lost.

(Glory be to God forever.)

Jésus lui dit : Aujourd'hui le
salut est venu pour cette
maison, parce que celui-ci
est aussi un fils d'Abraham.
10 Car le Fils de l'homme
est venu chercher et sauver
ce qui était perdu.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fourth Sunday of The Month of
Tout

الأحد الرابع من شهر توت

Quatrième dimanche du mois de
Tout



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور العشيّة (32 : 4 ، 5)

لأنّ كلمةَ الرَّبِّ مُستقيمةٌ. وكُلُّ أعمالِهِ بالأمانةِ. يُحبُّ الرَّحمةَ والحكمَ.
امتَلأتِ الأرضُ مِنْ رَحمةِ الرَّبِّ. هَللويّا.

Psalms 33:4-5

4 For the word of the Lord is right, And all His work is done in truth.

5 He loves righteousness and justice; The earth is full of the goodness of the Lord.

Alleluia

Psaume 9:10–11

4 Car la parole de l'Éternel est droite, Et toute son œuvre (s'accomplit) avec fidélité ;

5 Il aime la justice et le droit ; La bienveillance de l'Éternel remplit la terre.

Alleluia

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

متى (9 : 18 - 26)

وفيما هو يتكلم بهذا إذا رئيسٌ قد جاء فسجدَ له قائلاً: " إنَّ ابنتي ماتت، لكن تعال وضع يدك عليها فتحيا ". فقام يسوع وتبعه هو وتلاميذه.

Matthew 9:18-26

18 While He spoke these things to them, behold, a ruler came and worshiped Him, saying, My daughter has just died, but come and lay Your hand on her and she will live. 19 So Jesus arose and followed him, and so did His disciples.

Matthieu 9:18-26

18 Tandis qu'il leur adressait ces paroles, un chef arriva, se prosterna devant lui et dit : Ma fille est morte il y a un instant, mais viens, impose lui les mains, et elle vivra. 19 Jésus se leva et le suivit avec ses disciples.

وَإِذَا امْرَأَةٌ نَازِفَةٌ دَمٍ مُنْذُ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ سَنَةً قَدْ جَاءَتْ مِنْ وَرَائِهِ وَمَسَّتْ
هُذْبَ ثَوْبِهِ، لِأَنَّهَا كَانَتْ تُقُولُ فِي نَفْسِهَا: " إِنْ لَمَسْتُ طَرَفَ ثَوْبِهِ فَقَطْ
شُفِيتُ ".

20 And suddenly, a woman who had a flow of blood for twelve years came from behind and touched the hem of His garment. 21 For she said to herself, If only I may touch His garment, I shall be made well.

20 Et voici qu'une femme atteinte d'une perte de sang depuis douze ans s'approcha par derrière et toucha la frange de son vêtement, 21 car elle se disait : Si je puis seulement toucher son vêtement je serai guérie.

فالتفت يسوع وأبصرها، فقال: " تقوّي يا ابنتي. إيمانك قد خلّصك ".
فبرأت المرأة من تلك الساعة. ولمّا جاء يسوع إلى بيت الرّئيس،
ورأى المزمّرين والجمّع يضحّون،

22 But Jesus turned around,
and when He saw her He
said, Be of good cheer,
daughter; your faith has
made you well. And the
woman was made well from
that hour. 23 When Jesus
came into the ruler's house,
and saw the flute players and
the noisy crowd wailing,

22 Jésus se retourna et
dit en la voyant : Prends
courage, ma fille, ta foi
t'a guérie. Et cette
femme fut guérie à
l'heure même. 23
Lorsque Jésus fut arrivé
à la maison du chef, et
qu'il vit les joueurs de
flûte et la foule bruyante,

قال لهم: " تَنَحُّوا، فَإِنَّ الصَّبِيَّةَ لَمْ تَمُتْ لَكِنَّهَا نَائِمَةٌ ". فكانوا يضحكون عليه. فلَمَّا خَرَجَ الْجَمْعُ دَخَلَ وَأَمْسَكَ بِيَدِهَا، فَقَامَتِ الصَّبِيَّةُ. وشاعَ الْخَبْرُ فِي تِلْكَ الْأَرْضِ كُلِّهَا. (والمجد لله دائماً)

24 He said to them, Make room, for the girl is not dead, but sleeping. And they ridiculed Him. 25 But when the crowd was put outside, He went in and took her by the hand, and the girl arose. 26 And the report of this went out into all that land.

(Glory be to God forever.)

il leur dit :24 Retirez vous, car la jeune fille n'est pas morte, mais elle dort. Et ils se moquaient de lui. 25 Quand la foule eut été renvoyée, il entra, saisit la jeune fille par la main, et la jeune fille se leva. 26 Le bruit s'en répandit dans toute la contrée.

(Gloire à Dieu éternellement)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور (32 : 17 ، 18)

أَنْفُسُنَا تَنْتَظِرُ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ، لِأَنَّهُ هُوَ مُعِينُنَا وَنَاصِرُنَا. وَبِهِ يَفْرَحُ قَلْبُنَا لِأَنَّنا عَلَى اسْمِهِ الْقُدُّوسِ انْكَلْنَا. هَلَلُويا.

Psalms 33:20-21

20 Our soul waits for the Lord; He is our help and our shield.

21 For our heart shall rejoice in Him, Because we have trusted in His holy name.

Alleluia

Psaume 33:20-21

20 Notre âme attend l'Éternel ; Il est notre secours et notre bouclier,

21 Car notre cœur se réjouit en lui, Car nous avons confiance en son saint nom.

Alleluia

Let them exalt him – Bishop
فليرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

متى (15 : 21 - 28)

ثُمَّ خَرَجَ يَسُوعُ مِنْ هُنَاكَ وَانصَرَفَ إِلَى نَوَاحِي صُورَ وَصَيْدَاءَ. وَإِذَا امْرَأَةٌ كَنْعَانِيَّةٌ خَارِجَةٌ مِنْ تِلْكَ التَّخُومِ، كَانَتْ تَصْرُخُ قَائِلَةً: " اِرْحَمْنِي يَا ابْنَ دَاوُدَ. ابْنَتِي مُتَعَذِّبَةٌ وَمَجْنُونَةٌ ".

Matthew 15:21-28

21 Then Jesus went out from there and departed to the region of Tyre and Sidon. 22 And behold, a woman of Canaan came from that region and cried out to Him, saying, Have mercy on me, O Lord, Son of David! My daughter is severely demon-possessed.

Matthieu 15:21-28

21 Jésus partit de là et se retira dans le territoire de Tyr et de Sidon. 22 Une femme cananéenne qui venait de ces contrées, lui cria : Aie pitié de moi, Seigneur, Fils de David. Ma fille est cruellement tourmentée par le démon.

أَمَّا هُوَ فَلَمْ يُجِبْهَا بِكَلِمَةٍ. فَتَقَدَّمَ تَلَامِيذُهُ وَطَلَبُوا إِلَيْهِ قَائِلِينَ: " اصْرِفْ هَذِهِ الْمَرْأَةَ لِأَنَّهَا تَصِيحُ وَرَاءَنَا! " أَمَّا هُوَ فَأَجَابَ وَقَالَ: " لَمْ أُرْسَلْ إِلَى أَحَدٍ إِلَّا إِلَى خِرَافِ بَيْتِ إِسْرَائِيلِ الضَّالَّةِ ".

23 But He answered her not a word. And His disciples came and urged Him, saying, Send her away, for she cries out after us. 24 But He answered and said, I was not sent except to the lost sheep of the house of Israel.

23 Il ne lui répondit pas un mot ; ses disciples s'approchèrent et lui demandèrent : Renvoie-la, car elle crie derrière nous. 24 Il répondit : Je n'ai été envoyé qu'aux brebis perdues de la maison d'Israël.

أَمَّا هِيَ فَآتَتْ وَسَجَدَتْ لَهُ قَائِلَةً: " يَا سَيِّدِي أَعْنِي ". فَأَجَابَ وَقَالَ: " لَيْسَ حَسَنًا أَنْ يُؤْخَذَ خُبْزُ الْبَنِينِ وَيُعْطَى لِلْكَلابِ ".

25 Then she came and worshiped Him, saying, Lord, help me! 26 But He answered and said, It is not good to take the children's bread and throw it to the little dogs.

25 Mais elle vint se prosterner devant lui en disant : Seigneur, viens à mon secours. 26 Il répondit : Il n'est pas bien de prendre le pain des enfants, et de le jeter aux petits chiens.

فَقَالَتْ: " نَعَمْ يَا رَبُّ، فَإِنَّ الْكِلَابَ تَأْكُلُ أَيْضاً مِنَ الْفُتَاتِ الَّذِي يَسْقُطُ مِنْ مَائِدَةِ أَرْبَابِهَا ". حِينَئِذٍ أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا: " يَا امْرَأَةُ، عَظِيمٌ إِيمَانُكَ! لِيَكُنْ لَكَ كَمَا تُرِيدِينَ ". فَشُفِيَتْ ابْنَتُهَا مِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ. **(وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِماً).**

27 And she said, Yes, Lord, yet even the little dogs eat the crumbs which fall from their masters' table. 28 Then Jesus answered and said to her, O woman, great is your faith! Let it be to you as you desire. And her daughter was healed from that very hour.

(Glory be to God forever.)

27 Oui, Seigneur, dit-elle, pourtant les petits chiens mangent les miettes qui tombent de la table de leurs maîtres. 28 Alors Jésus lui dit : O femme, ta foi est grande, qu'il te soit fait comme tu le veux. Et, à l'heure même, sa fille fut guérie.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس (1 : 1 - 14)

بولس، رسولُ يسوعَ المسيحِ بمشيئةِ الله، وتيموثاوسُ الأخُ، إلى كنيسةِ الله التي في كورنثوسَ، مع جميع القديسين الذين في جميع أخابية.

2 Corinthians 1:1-14

Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timothy our brother, To the church of God which is at Corinth, with all the saints who are in all Achaia:

2 Corinthiens 1:1-14

1 Paul, apôtre du Christ Jésus par la volonté de Dieu, et le frère Timothée, à l'Église de Dieu, qui est à Corinthe, et à tous les saints qui sont dans toute l'Achaïe :

النِّعْمَةُ لَكُمْ وَالسَّلَامُ مِنْ اللَّهِ أَبِينَا وَرَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ. مُبَارَكٌ اللَّهُ أَبُو
رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، أَبُو الرَّأْفَةِ وَإِلَهُ كُلِّ تَعَزِيَةٍ،

2 Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ. 3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies and God of all comfort,

2 Que la grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus–Christ ! 3 Béni soit le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus–Christ, le Père compatissant et le Dieu de toute consolation,

الذي عَزَّانا في كُلِّ ضَيْقَتِنَا، لِنَسْتَطِيعَ نَحْنُ أَيْضاً أَنْ نُعَزِّيَ الَّذِينَ هُمْ فِي
كُلِّ ضَيْقَةٍ بِالتَّعْزِيَةِ الَّتِي عَزَّانا اللهُ بِهَا. لِأَنَّهُ كَمَا تَكْثُرُ أَلَمُ الْمَسِيحِ فِيْنَا،
كَذَلِكَ بِالْمَسِيحِ تَكْثُرُ تَعْزِيَتُنَا أَيْضاً.

4 who comforts us in all our tribulation, that we may be able to comfort those who are in any trouble, with the comfort with which we ourselves are comforted by God. 5 For as the sufferings of Christ abound in us, so our consolation also abounds through Christ.

4 lui qui nous console dans toutes nos afflictions, afin que, par la consolation que nous recevons nous-mêmes de la part de Dieu, nous puissions consoler ceux qui se trouvent dans toutes sortes d'afflictions ! 5 Car, de même que les souffrances de Christ abondent pour nous, de même aussi notre consolation abonde par le Christ.

فَإِنْ كُنَّا نَتَضَايِقُ فَلْأَجْلِ تَعَزِّيَّتِكُمْ وَخَلَاصِكُمْ، فَإِنْ تَعَزَّيْتُمْ قَلْبُونَا فَلْأَجْلِ تَعَزِّيَّتِكُمُ الْعَامِلَةُ فِي احْتِمَالِ هَذِهِ الْأَلَامِ نَفْسِهَا الَّتِي نَتَأَلَّمُ بِهَا نَحْنُ أَيْضًا. فَرَجَاؤُنَا ثَابِتٌ فِيكُمْ. عَالِمِينَ أَنَّكُمْ كَمَا أَنْتُمْ شُرَكَاءُ فِي الْأَلَامِ،

6 Now if we are afflicted, it is for your consolation and salvation, which is effective for enduring the same sufferings which we also suffer. Or if we are comforted, it is for your consolation and salvation. 7 And our hope for you is steadfast, because we know that as you are partakers of the sufferings,

6 Si nous sommes affligés, c'est pour votre consolation et pour votre salut ; si nous sommes consolés, c'est pour votre consolation, qui vous rend capables de supporter les mêmes souffrances que nous endurons. 7 Et notre espérance à votre égard est ferme, car nous le savons : comme vous avez part aux souffrances,

كَذَلِكَ فِي التَّعْزِيَةِ أَيْضاً. فَإِنِّي لَا أُرِيدُ أَنْ تَجْهَلُوا أَيُّهَا الْإِخْوَةُ مِنْ جِهَةِ الضِّيقِ الَّذِي أَصَابَنَا فِي أَسِيَّا، لِأَنَّهُمْ تَقَلُّوا عَلَيْنَا بِإِفْرَاطٍ زَائِدٍ فَوْقَ طَاقَتِنَا، حَتَّى أَيْسَنَا مِنَ الْحَيَاةِ أَيْضاً.

so also you will partake of the consolation. 8 For we do not want you to be ignorant, brethren, of our trouble which came to us in Asia: that we were burdened beyond measure, above strength, so that we despaired even of life.

vous avez part aussi à la consolation. 8 Nous ne voulons pas, en effet, vous laisser ignorer, frères, au sujet de la tribulation qui nous est survenue en Asie, que nous avons été accablés à l'extrême, au-delà de nos forces, de telle sorte que nous désespérions même (de conserver) la vie.

لَكِنْ كَانَ لَنَا فِي أَنْفُسِنَا حُكْمُ الْمَوْتِ، لَكِي لَا نَكُونَ مُتَّكِلِينَ عَلَى أَنْفُسِنَا
وَحَدَّنَا بَلْ عَلَى اللَّهِ الَّذِي يُقِيمُ الْأَمْوَاتَ، هَذَا الَّذِي نَجَّانَا مِنْ مَوْتٍ مِثْلِ
هَذَا،

Yes, we had the
sentence of death in
ourselves, that we
should not trust in
ourselves but in God
who raises the dead,
10 who delivered us
from so great a death,

Mais nous, en nous-mêmes,
nous avons accepté notre
arrêt de mort, afin de ne pas
placer notre confiance en
nous-mêmes, mais en Dieu
qui ressuscite les morts. 10
C'est lui qui nous a délivrés et
nous délivrera d'une telle mort.

وهو يُنَجِّينا. الذي لنا رجاءٌ فيه أَنَّهُ سِيُخَلِّصنا أيضاً فيما بَعْدُ. وأنتمُ
أيضاً شركاءُ عامِلينَ بِالصَّلَاةِ لِأَجَلِنَا، لكي يُوَدَّى شُكْرٌ لِأَجَلِنَا مِنْ وَجوهِ
كثيرةٍ، على مَا وَهَبَ لنا بِوِاسِطَةِ كَثِيرينَ.

and does deliver us; in
whom we trust that He will
still deliver us, 11 you also
helping together in prayer
for us, that thanks may be
given by many persons on
our behalf for the gift
granted to us through
many.

Oui, nous espérons qu'il
nous délivrera encore,
vous—mêmes aussi nous
assistant par la prière ;
ainsi plusieurs personnes
auront obtenu pour nous
cette grâce, et plusieurs
en rendront grâces à notre
sujet.

لأنَّ فخرنا هو هذا: شهادة ضميرنا أننا في نقاوةٍ وحقِ الله، لا في تعليمِ جسديِّ بل في نعمةِ الله، سَعِينَا فِي الْعَالَمِ، وَلَا سِيَّامَا عِنْدَكُمْ.

12 For our boasting is this: the testimony of our conscience that we conducted ourselves in the world in simplicity and godly sincerity, not with fleshly wisdom but by the grace of God, and more abundantly toward you

12 Car notre sujet de gloire, c'est le témoignage de notre conscience, que nous nous sommes conduits dans le monde, et surtout à votre égard, avec une sainteté et une sincérité qui viennent de Dieu, non pas avec une sagesse charnelle, mais avec la grâce de Dieu.

فَإِنَّا لَا نَكْتُبُ إِلَيْكُمْ بِشَيْءٍ آخَرَ سِوَى مَا تَقْرَأُونَهُ وَتَعْرِفُونَهُ. وَأَنَا أَرْجُو
أَنَّكُمْ سَتَعْرِفُونَ إِلَى النَّهَائَةِ أَيْضاً، كَمَا عَرَفْتُمُونَا بَعْضَ الْمَعْرِفَةِ أَنَّنَا
فَخَرُّكُمْ، كَمَا أَنْتُمْ أَيْضاً فَخَرُّنَا فِي يَوْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

13 For we are not writing
any other things to you
than what you read or
understand. Now I trust
you will understand,
even to the end 14 (as
also you have
understood us in part),
that we are your boast
as you also are ours, in
the day of the Lord

Jesus

13 Nous ne vous écrivons
pas autre chose que ce que
vous lisez et reconnaissez.
J'espère que vous le
reconnaitrez jusqu'à la fin,
14 comme vous avez déjà
reconnu en partie que nous
sommes votre sujet de
gloire, et vous le nôtre, au
jour de notre Seigneur
Jésus.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الأولى (3 : 8 - 12)

لأجل هذا أظهر ابنُ اللهِ لكي يَنْقُضَ أَعْمَالَ الشَّيْطَانِ. كُلُّ مَنْ وُلِدَ مِنْ
اللهِ لا يفعلُ خَطِيئَةً، لأنَّ زَرَعَهُ ثَابِتٌ فِيهِ، ولا يستطيعُ أن يُخْطِئَ لِأَنَّهُ
مَوْلُودٌ مِنْ اللهِ.

1 John 3:8-12

8 For this purpose the Son
of God was manifested,
that He might destroy the
works of the devil 9

Whoever has been born of
God does not sin, for His
seed remains in him; and
he cannot sin, because he
has been born of God.

1 Jean 3:8-12

8 Le Fils de Dieu est
apparu, afin de détruire
les œuvres du diable. 9
Quiconque est né de Dieu
ne commet pas le péché,
parce que la semence de
Dieu demeure en lui, et il
ne peut pécher, puisqu'il
est né de Dieu.

بهذا أولادُ اللهِ ظاهرونَ وأولادُ الشَّيْطَانِ كُلُّ من لا يفعلُ البرَّ فليسَ
من الله، وكذا مَنْ لا يُحِبُّ أخاهُ. لأنَّ هذا هو الوعد الذي سمِعْتُموه من
البدءِ: أن تُحِبُّوا بعضُكم بعضاً.

10 In this the children of
God and the children of
the devil are manifest:
Whoever does not
practice righteousness is
not of God, nor is he who
does not love his brother.
For this is the message
that you heard from the
beginning, that we should
love one another,

10 C'est par là que se
manifestent les enfants de
Dieu et les enfants du
diable. Quiconque ne
pratique pas la justice n'est
pas de Dieu, non plus que
celui qui n'aime pas son
frère. Voici le message que
vous avez entendu dès le
commencement : Aimons
nous les uns les autres ;

ليس كما كان قايينُ وقتلَ أخاهُ. ولماذا قَتَلَهُ؟ لأنَّ أعماله كانت شريرةً،
وأعمالُ أخيه كانت بارَّةً

12 not as Cain who
was of the wicked one
and murdered his
brother. And why did he
murder him? Because
his works were evil and
his brother's righteous.

12 ne faisons pas comme
Caïn, qui était du Malin et qui
égorgea son frère. Et
pourquoi l'égorgea-t-il ?
Parce que ses oeuvres
étaient mauvaises, et que
celles de son frère étaient
justes.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

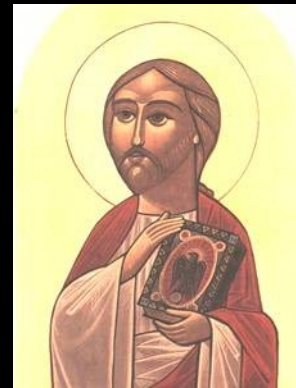
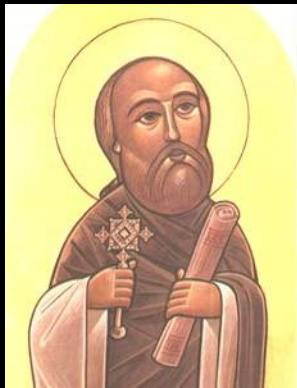
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (9 : 36 - 42)

وكان في يافا امرأة تلميذة اسمها طابيثا، التي تفسرها وتسميتها غزالة. هذه كانت مُمتلئة أعمالاً صالحةً وصدقات التي كانت تصنعها.

Acts 9:36-42

36 At Joppa there was a certain disciple named Tabitha, which is translated Dorcas. This woman was full of good works and charitable deeds which she did.

Actes 9:36-42

36 Il y avait à Jaffa une femme du nom de Tabitha, ce qui se traduit Dorcas ; elle faisait beaucoup d'œuvres bonnes et d'aumônes.

وحدث في تلك الأيام أنَّها مَرَضَتْ ومَاتَتْ، فَغَسَّأُوهَا ووضعوها في
عَلِيَّةٍ.

37 But it happened in those days that she became sick and died. When they had washed her, they laid her in an upper room.

37 Elle tomba malade, en ces jours là, et mourut. Après l'avoir lavée, on la déposa dans une chambre haute.

وَإِذْ كَانَتْ لُدَّةٌ قَرِيبَةً مِنْ يَافَا، سَمِعَ التَّلَامِيذُ أَنَّ بُطْرُسَ هُنَاكَ، أَرْسَلُوا
إِلَيْهِ رَجُلَيْنِ يَطْلُبَانِ إِلَيْهِ أَنْ لَا يَتَوَانَى عَنْ أَنْ يَأْتِيَ إِلَيْنَا. فَقَامَ بُطْرُسُ
وَجَاءَ مَعَهُمَا.

And since Lydda was near Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent two men to him, imploring him not to delay in coming to them. 39 Then Peter arose and went with them.

Comme Lydda est près de Jaffa et que les disciples avaient appris que Pierre s'y trouvait, ils envoyèrent deux hommes vers lui pour le supplier : Ne tarde pas à passer jusque chez nous. 39 Pierre se leva et partit avec eux.

فَلَمَّا وَصَلَ أَصْعَدُوهُ إِلَى الْعَلِيَّةِ، فَوَقَفَتْ لَدَيْهِ جَمِيعُ الْأَرَامِلِ يَبْكِينَ
وَيُرِينَهُ أَقْمَصَةً وَثِيَاباً مِمَّا كَانَتْ تَعْمَلُهُ غَزَالَةً وَهِيَ مَعَهُنَّ. فَأَخْرَجَ
بُطْرُسُ الْجَمِيعَ خَارِجاً، وَجَثَا عَلَى رُكْبَتَيْهِ وَصَلَّى،

When he had come,
they brought him to the
upper room. And all the
widows stood by him
weeping, showing the
tunics and garments
which Dorcas had made
while she was with
them. 40 But Peter put
them all out, and knelt
down and prayed.

Lorsqu'il fut arrivé, on le fit
monter dans la chambre
haute. Toutes les veuves
s'approchèrent de lui en
pleurant et lui montrèrent les
tuniques et les manteaux
que faisait Dorcas,
lorsqu'elle était avec elles.
Pierre mit dehors tout le
monde, s'agenouilla et pria ;

ثم التفت إلى الجسد وقال: " يا طابيثا قومي! " ففتحت عينيها. ولما أبصرت بطرس جلست، فناولها يده وأقامها. ثم دعى القديسين والأرامل وأوقفها لهم حيّة. وظهر هذا الأمر في كلّ يافا، فأمن كثيرون بالربّ.

And turning to the body he said, Tabitha, arise. And she opened her eyes, and when she saw Peter she sat up.

41 Then he gave her his hand and lifted her up; and when he had called the saints and widows, he presented her alive. 42 And it became known throughout all Joppa, and many believed on the Lord.

puis, il se tourna vers le corps et dit : Tabitha, lève toi ! Alors elle ouvrit les yeux, et voyant Pierre, elle s'assit. 41 Il lui donna la main et la fit lever. Il appela ensuite les saints et les veuves, et la leur présenta vivante. 42 Cela fut connu de tout Jaffa, et beaucoup crurent au Seigneur.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور (27 : 9 ، 10)

الربُّ عزُّ لِشعبه، وهو موأزِرُ خلاصِ مسيحه. خَلِصْ شعبَكَ وبارك
ميراثَكَ، ارعهم ارفعهم إلى الأبد. هللويا

Psalms 28:8-9

8 The Lord is their strength,
And He is the saving refuge
of His anointed.

9 Save Your people, And
bless Your inheritance;
Shepherd them also, And
bear them up forever.
Alleluia

Psaume 28:8-9

8 L'Éternel est une force
pour eux, Il est une
forteresse pour le salut de
son messie.

9 Sauve ton peuple et
bénis ton héritage ! Sois
leur berger et leur soutien
pour toujours ! Alleluia

وسأله واحدٌ من الفرّيسيّين أن يأكل معه، فلمّا دَخَلَ بيتَ الفرّيسيّ انكأ.
وإذا امرأةٌ في المدينة كانت خاطئةً، إذ علّمت أنّه مُتَكَيٌّ في بيت
الفرّيسيّ،

Luke 7:36-50

36 Then one of the Pharisees asked Him to eat with him. And He went to the Pharisee's house, and sat down to eat. 37 And behold, a woman in the city who was a sinner, when she knew that Jesus sat at the table in the Pharisee's house,

Luc 7:36-50

36 Un des Pharisiens pria Jésus de manger avec lui. Jésus entra dans la maison du Pharisien et se mit à table. 37 Et voici qu'une femme pécheresse, qui était dans la ville, sut qu'il était à table dans la maison du Pharisien ;

أخذت قارورة طيبٍ ووقفت عند قدميه من ورائه باكياً، وابتدأت تَبْلُ
قدميه بدموعها، وتمسحُهما بشعر رأسها، وكانت تُقَبِّلُ قَدَمَيْهِ وتدهنُهُما
بِالطَّيِّبِ.

brought an alabaster flask
of fragrant oil, 38 and
stood at His feet behind
Him weeping; and she
began to wash His feet
with her tears, and wiped
them with the hair of her
head; and she kissed His
feet and anointed them
with the fragrant oil.

elle apporta un vase
d'albâtre plein de parfum
et se tint derrière à ses
pieds. Elle pleurait et se mit
à mouiller de ses larmes les
pieds de Jésus, puis elle
les essuyait avec ses
cheveux, les embrassait et
répandait sur eux du
parfum.

فَلَمَّا رَأَى الْفَرِّيسِيُّ الَّذِي دَعَاهُ، تَكَلَّمَ فِي نَفْسِهِ قَائِلًا: " لَوْ كَانَ هَذَا نَبِيًّا لَعَلِمَ مَنْ هِيَ وَكَيْفَ حَالُ هَذِهِ الْمَرْأَةِ الَّتِي لَمَسَتْهُ! وَإِنَّهَا خَاطِئَةٌ ". فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: " يَا سَمْعَانَ عِنْدِي قَوْلٌ أَقُولُهُ لَكَ ".

39 Now when the Pharisee who had invited Him saw this, he spoke to himself, saying, This man, if He were a prophet, would know who and what manner of woman this is who is touching Him, for she is a sinner. 40 And Jesus answered and said to him, Simon, I have something to say to you.

39 A cette vue, le Pharisien qui l'avait invité dit en lui-même : Si cet homme était prophète, il saurait qui est la femme qui le touche et ce qu'elle est : une pécheresse. 40 Jésus prit la parole et lui dit : Simon, j'ai quelque chose à te dire.

أَمَّا هُوَ فَقَالَ: " قُلْ يَا أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ " . فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: " كَانَ
لْمُدَايِنِ مَدْيُونَانِ . كَانَ عَلَى الْوَاحِدِ خَمْسُ مِئَةِ دِينَارٍ وَعَلَى الْآخَرِ
خَمْسُونَ . إِذْ لَمْ يَكُنْ لِهَمَا مَا يُوفِيَانِ سَامِحَهُمَا جَمِيعاً .

41 So he said, Teacher, say
it. There was a certain
creditor who had two
debtors. One owed five
hundred denarii, and the
other fifty. 42 And when
they had nothing with which
to repay, he freely forgave
them both.

41 Maître, parle, répondit
il. – Un créancier avait
deux débiteurs ; l'un
devait cinq cents deniers
et l'autre cinquante. 42
Comme ils n'avaient pas
de quoi payer, il leur fit
grâce de leur dette à tous
deux.

أَيُّهُمَا يَحِبُّهُ أَكْثَرُ؟ " فَأَجَابَ سَمْعَانُ وَقَالَ: " أَظُنُّ أَنَّ الَّذِي سَامَحَهُ
بِالْأَكْثَرِ ". أَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُ: " بِالصَّوَابِ حَكَمْتَ ". ثُمَّ انْتَفَتِ إِلَى الْمَرْأَةِ
وَقَالَ لِسَمْعَانَ: أَتَرَى هَذِهِ الْمَرْأَةَ؟

Tell Me, therefore, which of
them will love him more? 43
Simon answered and said, I
suppose the one whom he
forgave more. And He said
to him, You have rightly
judged. 44 Then He turned
to the woman and said to
Simon, Do you see this
woman?

Lequel l'aimera le plus ?
43 Simon répondit : Celui,
je suppose, auquel il a fait
grâce de la plus grosse
somme. Jésus lui dit : Tu
as bien jugé. Puis il se
tourna vers la femme et
dit à Simon : Vois-tu cette
femme ?

إِنِّي دَخَلْتُ بَيْتَكَ وَمَاءً لِأَجْلِ رِجْلِي لَمْ تُعْطِ. وَأَمَّا هَذِهِ فَقَدْ بَلَّتْ رِجْلِي
بِدُمُوعِهَا وَمَسَحَتْهُمَا بِشَعْرِهَا. أَنْتَ لَمْ تُقْبِلْ فَمِي، وَأَمَّا هَذِهِ فَمُنْذُ دَخَلْتُ
لَمْ تَكُفَّ عَنِ تَقْبِيلِ رِجْلِي.

I entered your house;
you gave Me no water
for My feet, but she has
washed My feet with her
tears and wiped them
with the hair of her head.
45 You gave Me no kiss,
but this woman has not
ceased to kiss My feet
since the time I came in.

Je suis entré dans ta maison,
et tu ne m'as pas donné
d'eau pour mes pieds ; mais
elle, elle a mouillé mes pieds
de ses larmes et les a
essuyés avec ses cheveux.
45 Tu ne m'as pas donné de
baiser, mais elle, depuis que
je suis entré, elle n'a pas
cessé de me baiser les pieds.

بزيتٍ لم تدهن رأسي، وأمّا هذه فقد دهنت بالطيبِ رجليّ. من أجل ذلك أقول لك: أن خطاياها الكثيرة مغفورة لها لأنها أحبّت كثيراً. والذي يُغفر له قليلٌ يحبُّ قليلاً."

46 You did not anoint My head with oil, but this woman has anointed My feet with fragrant oil. 47 Therefore I say to you, her sins, which are many, are forgiven, for she loved much. But to whom little is forgiven, the same loves little.

46 Tu n'as pas répandu d'huile sur ma tête ; mais elle, elle a répandu du parfum sur mes pieds. 47 C'est pourquoi, je te le dis, ses nombreux péchés sont pardonnés, puisqu'elle a beaucoup aimé. Mais celui a qui l'on pardonne peu aime peu.

ثُمَّ قَالَ لَهَا: "مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ". فَابْتَدَأَ الْمُتَكَبِّرُونَ يَقُولُونَ فِي
أَنْفُسِهِمْ: "مَنْ هُوَ هَذَا الَّذِي يَغْفِرُ خَطَايَا أَيضاً؟". فَقَالَ لِلْمَرْأَةِ:

"إِيمَانُكَ قَدْ خَلَّصَكَ! اذْهَبِي بِسَلَامٍ". (وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِماً).

48 Then He said to her,
Your sins are forgiven. 49
And those who sat at the
table with Him began to say
to themselves, Who is this
who even forgives sins? 50
Then He said to the
woman, Your faith has
saved you. Go in peace.

(Glory be to God forever.)

48 Et il dit à la femme :
Tes péchés sont
pardonnés. 49 Ceux qui
étaient à table avec lui se
mirent à dire en eux-
mêmes : Qui est celui-ci,
qui pardonne même les
péchés.

**(Gloire à Dieu
éternellement.)**

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fifth Sunday of The Month of Tout

الأحد الخامس من شهر توت

Cinquième Dimanche du mois de
Tout



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

مزمور عشية 2-1:15

يَارَبُّ مَنْ يَسْكُنُ فِي مَسْكِنِكَ، أَوْ مَنْ يَحِلُّ فِي جَبَلِ قُدْسِكَ. إِلَّا السَّالِكُ
بِلا عَيْبٍ، وَيَعْمَلُ الْبِرَّ وَيَتَكَلَّمُ الْحَقَّ فِي قَلْبِهِ. هَلْلُويا.

Psalms 15:1-2

1 Lord, who may abide in
Your tabernacle? Who
may dwell in Your holy
hill?

2 He who walks uprightly,
And works righteousness,
And speaks the truth in
his heart;.

Alleluia

Psalms 15:1-2

1 Seigneur, qui sera reçu
dans ta tente? Qui
demeurera sur ta
montagne sainte?

2 L'homme à la conduite
intègre, qui pratique la
justice et dont les pensées
sont honnêtes,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
فليبرفعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

يوحنا (4 : 46 - 53)

وكان في كفر ناحوم عبداً لملك ابنه مريضٌ. هذا إذ سمع أن يسوع قد جاء من اليهودية إلى الجليل انطلق إليه، وسأله أن ينزل ويشفي ابنه. لأنه كان مشرفاً على الموت.

John 4:46-53

46 And there was a certain nobleman whose son was sick at Capernaum 47 When he heard that Jesus had come out of Judea into Galilee, he went to Him and implored Him to come down and heal his son, for he was at the point of death.

Jean 4 : 46-53

46 Il y avait un officier royal dont le fils était malade à Capharnaüm. 47 ayant entendu dire que Jésus arrivait de Judée en Galilée, il vint le trouver et le pria de descendre guérir son fils qui se mourait.

فقال له يسوع: " لا تؤمنون إن لم تُعاینوا آیاتٍ وعجائب! " قال له عبدُ المَلِكِ: " يا سيّدي، انزل قبل أن يموتَ فتاي ". قال له يسوع: " امضِ. ابْنُكَ حَيٌّ ". فأمنَ الرَّجُلُ بالقولِ الذي قاله له يسوع، وذهبَ.

48 Then Jesus said to him, Unless you people see signs and wonders, you will by no means believe. 49 The nobleman said to Him, Sir, come down before my child dies! 50 Jesus said to him, Go your way; your son lives. So the man believed the word that Jesus spoke to him, and he went his way.

48 Jésus lui dit "Si vous ne voyez signes et prodiges, vous ne croirez donc jamais! 49 L'officier lui dit: "Seigneur, descends avant que mon enfant ne meure!" 50 Jésus lui dit: "Va, ton fils vit." Cet homme crut à la parole que Jésus lui avait dite et il se mit en route.

وفيما هو نازلٌ استقبلهُ عبيدُهُ قائلينَ: " إِنَّ ابْنَكَ حَيٌّ ". فاستخبرهُم عن السَّاعَةِ التي فيها أخذَ يَتَعافَى، فقالوا له: " أمس في السَّاعَةِ السَّابِعَةِ تركتهُ الحُمَّى ".

51 And as he was now going down, his servants met him and told him, saying, Your son lives! 52 Then he inquired of them the hour when he got better. And they said to him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.

51 Tandis qu'il descendait, ses serviteurs vinrent à sa rencontre et dirent: "Ton enfant vit!" 52 Il leur demanda à quelle heure il s'était trouvé mieux et ils répondirent: "C'est hier, à la septième heure, que la fièvre l'a quitté."

فَفهِمَ أَبُوهُ أَنَّهُ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ الَّتِي قَالَ لَهُ فِيهَا يَسُوعُ إِنَّ ابْنَكَ حَيٌّ. فَأَمَّنَ
هُوَ وَبَيْتَهُ كُلَّهُ. **(والمجد لله دائماً)**

53 So the father knew that it was at the same hour in which Jesus said to him, Your son lives. And he himself believed, and his whole household.

(Glory be to God forever.)

53 Le père constata que c'était à cette heure même que Jésus lui avait dit: "Ton fils vit." Dès lors il crut, lui et toute sa maisonnée.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

مزمور باكر 24:3-4

مَنْ يَصْعَدُ إِلَى جَبَلِ الرَّبِّ، أَوْ مَنْ يَقُومُ فِي مَوْضِعِ قُدْسِهِ. الطَّاهِرُ
بِيَدَيْهِ، النَّقِيُّ بِقَلْبِهِ. هَلُّوِيَا.

Psalms 24:3-4

3 Who may ascend into the hill of the Lord? Or who may stand in His holy place?

4 He who has clean hands and a pure heart.

Alleluia

Psaume 24:3-4

3 Qui gravira la montagne du Seigneur? Qui se tiendra dans son saint lieu?

4 L'homme aux mains innocentes et au cœur pur,

Alléluia.

Let them exalt him – Bishop
قلير فعوه – للأسقف
Qu'ils l'exaltent - l'évêque

يوحنا (3 : 17 - 21)

لأنه لم يُرسل الله ابنه إلى العالم ليدين العالم، بل ليخلص به العالم. فمن يؤمن به لا يُدان،

John 3:17-21

17 For God did not send His Son into the world to condemn the world, but that the world through Him might be saved.
18 He who believes in Him is not condemned; but he who does not believe is condemned already,

Jean 3 : 17 - 21

17 Car Dieu n'a pas envoyé son Fils dans le monde pour juger le monde, mais pour que le monde soit sauvé par lui. 18 Qui croit en lui n'est pas jugé; qui ne croit pas est déjà jugé,

وَمَنْ لَا يُؤْمِنُ بِهِ، فَقَدْ دِينَ، لِأَنَّهُ لَمْ يُؤْمِنْ بِاسْمِ ابْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ. وَهَذِهِ هِيَ الدِّينُونَةُ: إِنَّ النُّورَ قَدْ جَاءَ إِلَى الْعَالَمِ، وَأَحَبَّ النَّاسُ الظُّلْمَةَ أَكْثَرَ مِنَ النُّورِ، لِأَنَّ أَعْمَالَهُمْ كَانَتْ شَرِّيرَةً.

because he has not believed in the name of the only begotten Son of God. 19 And this is the condemnation, that the light has come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.

parce qu'il n'a pas cru au nom du Fils unique de Dieu. 19 Et le jugement le voici: la lumière est venue dans le monde, et les hommes ont préféré l'obscurité à la lumière parce que leurs oeuvres étaient mauvaises.

لأنَّ كُلَّ مَنْ يَعْمَلُ الشَّرَّ يُبْغِضُ النُّورَ، وَلَا يَأْتِي إِلَى النُّورِ، لئَلَّا تُبَيَّنَّ
أَعْمَالُهُ لِأَنَّهَا شَرِّيرَةٌ. وَالَّذِي يَفْعَلُ الْحَقَّ فَيَأْتِي إِلَى النُّورِ، لِكَيْ تُظْهَرَ
أَعْمَالُهُ أَنَّهَا بِاللَّهِ مَعْمُولَةٌ. (**والمجد لله دائماً**)

20 For everyone practicing evil hates the light and does not come to the light, lest his deeds should be exposed. 21 But he who does the truth comes to the light, that his deeds may be clearly seen, that they have been done in God.

(Glory be to God forever.)

20 En effet, quiconque fait le mal hait la lumière et ne vient pas à la lumière, de crainte que ses oeuvres soient démasquées. 21 Celui qui fait la vérité vient à la lumière pour que ses oeuvres soient manifestées, elles qui ont été accomplies en Dieu.

(Gloire à Dieu éternellement)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

THE PAULINE EPISTLE



Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.

رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين (7:1-17)

لأنَّ مَلَكِي صَادِقَ هَذَا، مَلِكَ سَالِيمَ، كَاهِنَ اللَّهِ الْعَلِيِّ، الَّذِي خَرَجَ لِاسْتِقْبَالِ
إِبْرَاهِيمَ حَالَ رَجُوعِهِ مِنْ كَسْرَةِ الْمُلُوكِ وَبَارَكَهُ، الَّذِي قَسَمَ لَهُ إِبْرَاهِيمُ
عُشْرًا مِنْ كُلِّ شَيْءٍ يَمْتَلِكُهُ. الْمُتَرْجَمَ أَوَّلًا " مَلِكَ الْبِرِّ "

Hebrews 7:1-17

1 For this Melchizedek,
king of Salem, priest of the
Most High God, who met
Abraham returning from
the slaughter of the kings
and blessed him, 2 to
whom also Abraham gave
a tenth part of all, first
being translated king of
righteousness,

Hébreux 7:1-17

1 Ce Melkisédeq, roi de
Salem, prêtre du Dieu très
haut, est allé à la rencontre
d'Abraham, lorsque celui-ci
revenait du combat contre
les rois, et l'a béni. 2 C'est à
lui qu'Abraham remit la
dîme de tout. D'abord, il
porte un nom qui se traduit
"roi de justice",

ثُمَّ أَيْضاً مَلِكٌ سَالِيمٌ " الذي معناه " مَلِكُ السَّلَام " بلا أبٍ، بلا أمٍّ، بلا نسبٍ. لا بداءةَ أَيَّامٍ لَهُ ولا نهايةَ حَيَاةٍ. بل هو مُشَبَّهٌ بِابْنِ اللَّهِ، يَبْقَى كَاهِنًا إِلَى الأَبَدِ.

and then also king of Salem, meaning king of peace, 3 without father, without mother, without genealogy, having neither beginning of days nor end of life, but made like the Son of God, remains a priest continually.

et ensuite, il est aussi roi de Salem, c'est-à-dire roi de paix. 3 Lui qui n'a ni père, ni mère, ni généalogie, ni commencement pour ses jours, ni fin pour sa vie, mais qui est assimilé au Fils de Dieu reste prêtre à perpétuité.

ثُمَّ انظروا مَا أَعْظَمَ هَذَا الَّذِي أَعْطَاهُ إِبْرَاهِيمُ رَئِيسُ الْآبَاءِ، عَشْرًا مِنْ خِيَارِ مَالِهِ! وَأَمَّا الَّذِينَ هُمْ مِنْ بَنِي لَأَوِي، عِنْدَمَا يَأْخُذُونَ الْكَهَنُونَ، فَلَهُمْ وَصِيَّةٌ أَنْ يَأْخُذُوا مِنَ الشَّعْبِ

4 Now consider how great this man was, to whom even the patriarch Abraham gave a tenth of the spoils. 5 And indeed those who are of the sons of Levi, who receive the priesthood, have a commandment to receive tithes from the people according to the law,

4 Contemplez la grandeur de ce personnage, à qui Abraham a donné en dîme la meilleure part du butin, lui, le patriarche. 5 Or, ceux des fils de Lévi qui reçoivent le sacerdoce ont ordre, de par la loi, de prélever la dîme sur le peuple,

أَيُّ إِخْوَتِهِمْ بِمَقْتَضَى النَّامُوسِ، مَعَ أَنَّهَمْ قَدْ خَرَجُوا مِنْ صُلْبِ إِبْرَاهِيمَ.
وَلَكِنَّ الَّذِي لَيْسَ لَهُ نَسَبٌ مِنْهُمْ، قَدْ أَخَذَ عَشْرًا مِنْ إِبْرَاهِيمَ، وَبَارَكَ الَّذِي
لَهُ الْمَوَاعِيدُ! وَبِدُونَ كُلِّ جِدَالٍ: الْأَصْغَرُ يُبَارَكُ مِنَ الْأَكْبَرِ مِنْهُ،

that is, from their brethren,
though they have come
from the loins of Abraham;
6 but he whose genealogy
is not derived from them
received tithes from
Abraham and blessed him
who had the promises. 7
Now beyond all
contradiction the lesser is
blessed by the better.

c'est-à-dire sur leurs frères,
qui sont pourtant des
descendants d'Abraham.6
Mais lui, qui ne figure pas
dans leurs généalogies, a
soumis Abraham à la dîme
et a béni le titulaire des
promesses. 7 Or, sans
aucune contestation, c'est
l'inférieur qui est béni par le
supérieur.

وهنا أناسٌ مائتون يأخذون عُشوراً، وأمّا هناكَ فالمشهودُ له بأنّه حيٌّ.
كقول من يقول عن إبراهيم، ولاوي أيضاً الآخذ العشور قد أعطى
العشور. لأنّه كان بعدُ في صُلبِ أبيه حين استقبله ملكي صادق.

8 Here mortal men receive tithes, but there he receives them, of whom it is witnessed that he lives. 9 Even Levi, who receives tithes, paid tithes through Abraham, so to speak, 10 for he was still in the loins of his father when Melchizedek met him

8 Et ici, ceux qui perçoivent la dîme sont des hommes qui meurent, là c'est quelqu'un dont on atteste qu'il vit. 9 Et pour tout dire, en la personne d'Abraham, même Lévi, qui perçoit la dîme, a été soumis à la dîme. Car il était encore dans les reins de son ancêtre, lorsque eut lieu la rencontre avec Melkisédeq.

فلو كان بالكهنوت اللاويِّ كمالاً - إذ الشعب أخذ الناموس عليه - ماذا كانت الحاجة بعدُ إلى أن يقوم كاهنٌ آخرٌ على رتبة ملكي صادق، ولا يُقالُ " على رتبة هارون " ؟

11 Therefore, if perfection were through the Levitical priesthood (for under it the people received the law), what further need was there that another priest should rise according to the order of Melchizedek, and not be called according to the order of Aaron?

11 Si on était parvenu à un parfait accomplissement par le sacerdoce lévitique, car il était la base de la législation donnée au peuple, quel besoin y aurait-il eu encore de susciter un autre prêtre, dans la ligne de Melkisédeq, au lieu de le désigner dans la ligne d'Aaron?

لأنَّه إنْ تغيَّرَ الكهنوتُ، فبالضَّرورةِ يَصيرُ تغيُّرٌ للنَّاموسِ أيضاً. لأنَّ
الذي يُقالُ عنه هذا كان أُخِذَ من سبطِ آخَرَ لم يُلَازِمِ أَحَدٌ مِنْهُ المذبحِ.
فإنَّه واضِحٌ أنَّ ربَّنَا قد طلعَ من سبطِ يهوذا،

12 For the priesthood being
changed, of necessity there
is also a change of the law.

13 For He of whom these
things are spoken belongs
to another tribe, from which
no man has officiated at the
altar. 14 For it is evident
that our Lord arose from
Judah,

12 Car un changement de
sacerdoce entraîne
forcément un changement
de loi. 13 Et celui que vise
le texte cité fait partie
d'une tribu dont aucun
membre n'a été affecté au
service de l'autel. 14 Il est
notoire, en effet, que notre
Seigneur est issu de Juda,

الذي لم يتكلم عنه موسى شيئاً من جهة الكهنوت. وذلك أكثر وضوحاً
أيضاً إن كان على شبه ملكي صادق يقوم كاهنٌ آخرُ،

of which tribe Moses
spoke nothing concerning
priesthood. 15 And it is
yet far more evident if, in
the likeness of
Melchizedek, there arises
another priest

d'une tribu pour laquelle
Moïse n'a rien dit dans ses
textes sur les prêtres. 15 Et
l'évidence est plus grande
encore si l'autre prêtre
suscité ressemble à
Melkisédeq,

وهذا قد صار ليس بحسب ناموس وصية جسدية، بل بحسب قوة حياة لا تزول. لأنه يشهد عنه أنك: " الكاهن إلى الأبد على رتبة ملكي صادق ".

16 who has come, not according to the law of a fleshly commandment, but according to the power of an endless life.

17 For He testifies: You are a priest forever According to the order of Melchizedek.

16 et n'accède pas à la prêtrise en vertu d'une loi de filiation humaine, mais en vertu de la puissance d'une vie indestructible. 17 Ce témoignage, en effet, lui est rendu: Tu es prêtre pour l'éternité à la manière de Melkisédeq.

The Grace of God the Father be with you all.
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آباءي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.
Amen

THE CATHOLIC EPISTLE



الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الثانية (1 : 1 - 13)

من الشَّيخ إلى السيدة المُختارة، وإلى أولادها الذين أنا أحبُّهم بالحقِّ،
ولستُ أنا فقط، بل جميع الذين قد عرَفُوا الحقَّ. من أجل الحقِّ الثَّابت
فينا وسيكون معنا إلى الأبد،

2 John 1:1-13

1:1 THE ELDER, To the elect lady and her children, whom I love in truth, and not only I, but also all those who have known the truth, 2 because of the truth which abides in us and will be with us forever:

2 Jean 1 : 1 - 13

1 L'Ancien, à la Dame élue et à ses enfants, que j'aime dans la lumière de la vérité - non pas moi seulement, mais encore tous ceux qui possèdent la connaissance de la vérité -, 2 en vertu de la vérité qui demeure en nous et sera avec nous à jamais:

تكون النعمة والرَّحمةُ والسَّلامُ معنا من الله الأبِ ومن ربِّنا يسوع
المسيح، ابن الأبِ بالحقِّ والمحبَّةِ. فرحتُ جدًّا لأنِّي وجدتُ من أولادك
بعضاً سالكين في الحقِّ، كما أخذنا وصيَّة من الأبِ.

3 Grace, mercy, and
peace will be with you
from God the Father and
from the Lord Jesus
Christ, the Son of the
Father, in truth and love. 4
I rejoiced greatly that I
have found some of your
children walking in truth,
as we received
commandment from the
Father.

3 avec nous seront grâce,
miséricorde, paix, qui nous
viennent de Dieu le Père,
et de Jésus Christ, le Fils
du Père, dans la vérité et
l'amour. 4 J'ai éprouvé une
très grande joie à trouver
de tes enfants qui
marchent dans la voie de la
vérité, selon le
commandement que nous
avons reçu du Père.

والآن أطلب منك أيتها السيِّدة، لا كأني أكتب إليك وصيةً جديدةً، بل التي كانت عندنا من البدء: أن نُحبَّ بعضنا بعضاً. وهذه هي المحبَّة، أن نسالكَ بحسبِ وصاياهِ.

5 And now I plead with you, lady, not as though I wrote a new commandment to you, but that which we have had from the beginning: that we love one another.

6 This is love, that we walk according to His commandments.

5 Et maintenant, Dame, je te le demande - je ne t'écris pas là un commandement nouveau, mais celui que nous avons depuis le commencement -, aimons-nous les uns les autres; 6 et voici ce qu'est l'amour: que nous marchions dans la voie de ses commandements.

هذه هي الوصية، كما سمعتم من البدء أن تسلكوا فيها. لأنه قد جاء إلى العالم مُضِلُّونَ كثيرون، الذين لا يعترفون أن يسوع المسيح قد جاء في الجسد. هذا هو المُضِلُّ. والضدُّ للمسيح.

This is the commandment, that as you have heard from the beginning, you should walk in it. 7 For many deceivers have gone out into the world who do not confess Jesus Christ as coming in the flesh. This is a deceiver and an antichrist.

Tel est le commandement que vous avez entendu depuis le commencement, pour que vous marchiez dans cette voie. 7 Car de nombreux séducteurs se sont répandus dans le monde: ils ne professent pas la foi à la venue de Jésus Christ dans la chair. Le voilà, le séducteur et l'antéchrist!

فانظروا إلى أنفسكم لئلاً تفقدوا ما عملتموه، بل تنالوا أجراً تاماً. كلُّ مَنْ يتعدَّى ولا يثبت في تعليم المسيح فليس له إلهٌ. ومَنْ يثبت في تعليم المسيح فهذا له الأبُّ والابنُ.

8 Look to yourselves, that we do not lose those things we worked for, but that we may receive a full reward. 9 Whoever transgresses and does not abide in the doctrine of Christ does not have God. He who abides in the doctrine of Christ has both the Father and the Son.

8 Prenez garde à vous-mêmes, afin de ne pas perdre le fruit de vos oeuvres, mais de recevoir pleine récompense. 9 Quiconque va trop avant et ne demeure pas dans la doctrine du Christ, n'a pas Dieu. Celui qui demeure dans la doctrine, il a, lui, et le Père et le Fils.

وَمَنْ يَأْتِيَكُمْ، وَلَا يَجِيءُ بِهَذَا التَّعْلِيمِ، فَلَا تَقْبَلُوهُ فِي الْبَيْتِ، وَلَا تَقُولُوا لَهُ
سَلَامٌ. وَمَنْ يَقُولُ لَهُ سَلَامٌ فَهُوَ شَرِيكٌ لَهُ فِي أَعْمَالِهِ الشَّرِّيرَةِ.

10 If anyone comes to you and does not bring this doctrine, do not receive him into your house nor greet him; 11 for he who greets him shares in his evil deeds.

10 Si quelqu'un vient à vous sans être porteur de cette doctrine, ne l'accueillez pas chez vous et ne lui souhaitez pas la bienvenue. 11 Qui lui souhaite la bienvenue communique à ses œuvres mauvaises.

إِذْ كَانَ لِي كَثِيرٌ لَأَكْتُبَهُ إِلَيْكُمْ، لَمْ أُرِدْ أَنْ يَكُونَ بَوْرَقٍ وَحَبْرٍ، لِأَنِّي
أَرْجُو أَنْ آتِيَ إِلَيْكُمْ وَأَتَكَلَّمَ فَمَا لَفَمٌ، لَكِي يَكُونُ فَرَحَكُمُ كَامِلًا. يُسَلِّمُ
عَلَيْكُمْ أَوْلَادُ أُخْتِكِ الْمُخْتَارَةِ.

12 Having many things to write to you, I did not wish to do so with paper and ink; but I hope to come to you and speak face to face, that our joy may be full. 13 The children of your elect sister greet you. Amen.

12 J'ai bien des choses à vous écrire, pourtant je n'ai pas voulu le faire avec du papier et de l'encre. Car j'espère me rendre chez vous et vous parler de vive voix, afin que notre joie soit complète. 13 Te saluent les enfants de ta Sœur l'élue.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

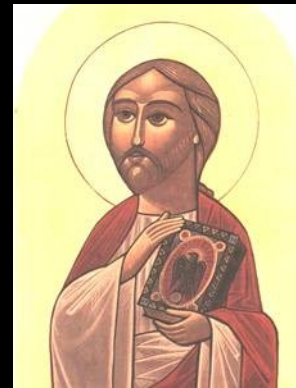
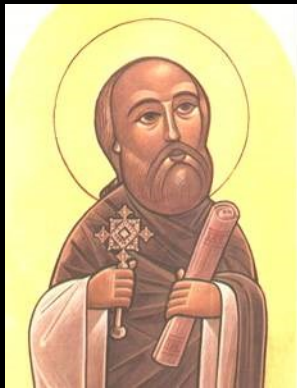
Amen.



Continue to Praxis Response
التكملة الى مرد الأبركسيس

THE PRAXIS

The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (18 : 9-21)

فقال الربُّ لبولس برؤيا في اللَّيْلِ: " لا تخف، بل تكلم ولا تسكت، لأنِّي أنا معك، ولا يقوم عليك أحدٌ ليؤذيك، لأنَّ لي شعباً كثيراً في هذه المدينة ".

Acts 18:9-21

9 Now the Lord spoke to Paul in the night by a vision, Do not be afraid, but speak, and do not keep silent; 10 for I am with you, and no one will attack you to hurt you; for I have many people in this city.

Actes 18 : 9-21

9 Une nuit, le Seigneur dit à Paul dans une vision: "Sois sans crainte, continue de parler, ne te tais pas. Je suis en effet avec toi et personne ne mettra la main sur toi pour te maltraiter car, dans cette ville, un peuple nombreux m'est destiné."

فَأَقَامَ سَنَةً وَسِتَّةَ أَشْهُرٍ، يُعَلِّمُ بَيْنَهُمْ بِكَلِمَةِ اللَّهِ. وَلَمَّا كَانَ غَالِيُونَ يَتَوَلَّى
أَخَائِيَّةً، اجْتَمَعَ الْيَهُودُ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ عَلَى بُولُسَ، وَأَتَوْا بِهِ إِلَى كُرْسِيِّ
الْوَلَايَةِ قَائِلِينَ: " إِنَّ هَذَا يَسْتَمِيلُ النَّاسَ أَنْ يَعْبُدُوا اللَّهَ بِخِلَافِ النَّامُوسِ

11 And he continued there a year and six months, teaching the word of God among them. 12 When Gallio was proconsul of Achaia, the Jews with one accord rose up against Paul and brought him to the judgment seat, 13 saying, This fellow persuades men to worship God contrary to the law.

11 Paul y demeura un an et six mois, enseignant la parole de Dieu. 12 Sous le proconsulat de Gallion en Achaïe, l'hostilité des Juifs devint unanime à l'égard de Paul et ils l'amènèrent au tribunal. 13 "C'est à un culte illégal de Dieu, soutenaient-ils, que cet individu veut amener les gens."

وَإِذْ كَانَ بُولُسُ مُزْمِعاً أَنْ يَفْتَحَ فَاهُ قَالَ غَالِيُونُ لليهودِ: " أَنَّهُ لَوْ كَانَ ظُلماً أَوْ خَبثاً رَدِيّاً يَا أَيُّهَا اليَهُودُ لَكُنْتُ بِالْحَقِّ احْتِمَاكُمْ. وَلَكِنْ إِذَا كَانَتْ مَسْأَلَةً عَنِ كَلِمَةٍ، وَأَسْمَاءٍ، وَنَامُوسِكُمْ، فَتُبْصِرُونَ أَنْتُمْ.

14 And when Paul was about to open his mouth, Gallio said to the Jews, If it were a matter of wrongdoing or wicked crimes, O Jews, there would be reason why I should bear with you. 15 But if it is a question of words and names and your own law, look to it yourselves;

14 Paul allait prendre la parole, quand Gallion répondit aux Juifs: "S'il s'agissait d'un délit ou de quelque méfait éhonté, je recevrais votre plainte, ô Juifs, comme de raison; mais, puisque vos querelles concernent une doctrine, 15 des noms et la loi qui vous est propre, cela vous regarde!

لَأَنِّي لَسْتُ أَرِيدُ أَنْ أَكُونَ قَاضِيًا لِهَذِهِ الْأُمُورِ . فَطَرَدَهُمْ خَارِجَ كُرْسِيِّ
الْوِلَايَةِ . فَأَمَسَكَ جَمِيعَهُمْ بِسُوسْتَانِيَسَ رَئِيسَ الْمَجْمَعِ ، وَضَرَبُوهُ قُدَّامَ
الْكُرْسِيِّ ، وَلَمْ يَهَمَّ غَالِيُونَ شَيْئًا مِنْ ذَلِكَ .

for I do not want to be a
judge of such matters. 16
And he drove them from
the judgment seat. 17
Then all the Greeks took
Sosthenes, the ruler of the
synagogue, and beat him
before the judgment seat.
But Gallio took no notice
of these things.

Je ne veux pas, moi, être
juge en pareille matière. 16
Et il les renvoya du
tribunal. 17 Tous se
saisirent alors de
Sosthène, chef de
synagogue; ils le rouaient
de coups devant le
tribunal; mais Gallion ne
s'en souciait absolument
pas.

وَأَمَّا بُولُسُ فَلَبِثَ أَيْضاً أَيَّاماً كَثِيرَةً عِنْدَ الْإِخْوَةِ، ثُمَّ وَدَّعَهُمْ وَأَقْلَعَ إِلَى سُورِيَّةَ، وَمَعَهُ بَرِيْسْكَلاَ وَأَكِيلا، بَعْدَ مَا حَلَقَ رَأْسَهُ فِي كَنْخَرِيَا لِأَنَّهُ كَانَ عَلَيْهِ نَذْرٌ. فَأَقْبَلَ إِلَى أَفْسُسَ وَتَرَكَهُمَا هُنَاكَ.

18 So Paul still remained a good while. Then he took leave of the brethren and sailed for Syria, and Priscilla and Aquila were with him. He had his hair cut off at Cenchrea, for he had taken a vow. 19 And he came to Ephesus, and left them there;

18 Paul resta encore assez longtemps à Corinthe. Puis il quitta les frères et s'embarqua pour la Syrie, en compagnie de Priscille et d'Aquilas. A la suite d'un vœu, il s'était fait tondre la tête à Cenchrées. 19 Ils gagnèrent Ephèse, où Paul se sépara de ses compagnons.

وَأَمَّا هُوَ فَدَخَلَ الْمَجْمَعَ وَكَانَ يَتَكَلَّمُ مَعَ الْيَهُودِ. وَإِذْ كَانُوا يَطْلُبُونَ إِلَيْهِ أَنْ يَمْكُثَ عِنْدَهُمْ زَمَانًا طَوِيلًا لَمْ يَجِبْ. بَلْ وَدَّعَهُمْ قَائِلًا: "أَنْي سَاعُود إِلَيْكُمْ أَيْضًا بِمَشِيئَةِ اللَّهِ".

but he himself entered the synagogue and reasoned with the Jews. 20 When they asked him to stay a longer time with them, he did not consent, 21 but took leave of them, saying, I must by all means keep this coming feast in Jerusalem; but I will return again to you, God willing.

Il se rendit, pour sa part, à la synagogue et y adressa la parole aux Juifs. 20 Comme ceux-ci lui demandaient de prolonger son séjour, il refusa, 21 mais les quitta sur ces mots: "Je reviendrai chez vous une autre fois, si Dieu le veut.

The word of the Lord shall grow, multiply,
be mighty and be confirmed in the holy
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et
soit affermis dans la sainte église de
Dieu. Amen

THE SYNEXARIUM

السنكسار

LE SYNEXAIRE



Back to Liturgy (AGIOS O THEOS)
التكلمة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile
de la messe

مزمور 9-7:96

قَدِّمُوا لِلرَّبِّ يَا جَمِيعَ قِبَائِلِ الشُّعُوبِ. قَدِّمُوا لِلرَّبِّ مَجْدًا وَكَرَامَةً. قَدِّمُوا
لِلرَّبِّ مَجْدًا لِأَسْمِهِ. اَحْمَلُوا الذَّبَائِحِ وَاَنْطَلِقُوا فَاَدْخُلُوا دِيَارَهُ. اسْجُدُوا
لِلرَّبِّ فِي دَارِهِ الْمُقَدَّسِ. هَلَلُويَا.

Psalms 96:7-9

7 Give to the Lord, O families of the peoples, Give to the Lord glory and strength. 8 Give to the Lord the glory due His name; Bring an offering, and come into His courts. 9 Oh, worship the Lord in the beauty of holiness!. Alleluia

Psaume 96:7-9

7 Donnez au Seigneur, familles des peuples, Donnez au Seigneur gloire et force. 8 Donnez au Seigneur la gloire de son nom. Apportez votre offrande, entrez dans ses parvis; 9 prosternez-vous devant le Seigneur quand éclate sa sainteté. A

يوحنا 6:5-14

فرفع يسوعُ عَيْنِيهِ إِلَى فَوْقٍ وَنَظَرَ أَنَّ جَمْعاً كَثِيراً مُقْبِلٌ إِلَيْهِ، فَقَالَ لِفِيلِبُّسَ: " مِنْ أَيْنَ نَجِدُ خُبْزاً لِنَبْتَاعَ لِيَأْكُلَ هَؤُلَاءِ؟ " وَإِنَّمَا قَالَ هَذَا لِيَمْتَحِنَهُ، لِأَنَّهُ كَانَ عَالِماً مَا هُوَ مَزْمَعٌ أَنْ يَفْعَلَ.

John 6:5-14

5 Then Jesus lifted up His eyes, and seeing a great multitude coming toward Him, He said to Philip, Where shall we buy bread, that these may eat? 6 But this He said to test him, for He Himself knew what He would do.

Jean 6:5-14

5 Or, ayant levé les yeux, Jésus vit une grande foule qui venait à lui. Il dit à Philippe: "Où achèterons-nous des pains pour qu'ils aient de quoi manger? 6 En parlant ainsi il le mettait à l'épreuve; il savait, quant à lui, ce qu'il allait faire.

أجابه فيلبس: " لا يكفيهم خُبزٌ بمائتي دينارٍ ليأخذَ كلُّ واحدٍ منهم شيئاً يسيراً ". قال له واحدٌ من تلاميذه، وهو أندراوسُ أخو سمعان بطرس: " يوجد هنا غُلامٌ معه خمسةُ أرغفةٍ شعيرٍ وسمكتان.

7 Philip answered Him,
Two hundred denarii worth
of bread is not sufficient for
them, that every one of
them may have a little. 8
One of His disciples,
Andrew, Simon Peter's
brother, said to Him, 9
There is a lad here who
has five barley loaves and
two small fish,

7 Philippe lui répondit:
"Deux cents deniers de
pains ne suffiraient pas
pour que chacun reçoive
un petit morceau." 8 Un de
ses disciples, André, le
frère de Simon Pierre, lui
dit: 9 "Il y a là un garçon
qui possède cinq pains
d'orge et deux petits
poissons;

ولكن كيف يكفي هذا المقدار لمثل هؤلاء الجموع. فقال يسوع: " اجعلوا الناس يَتَكئون ". وكان يوجد في ذلك المكان عُشْبٌ كَثِيرٌ، فَاتَّكَأَ الرَّجَالُ وَعَدَدُهُمْ كَانَ نَحْوَ خَمْسَةِ أَلْفٍ.

but what are they among so many? 10 Then Jesus said, Make the people sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.

mais qu'est-ce que cela pour tant de gens? 10 Jésus dit: "Faites-les asseoir." Il y avait beaucoup d'herbe à cet endroit. Ils s'assirent donc; ils étaient environ cinq mille hommes.

وأخذ يسوعُ الأَرْغَفَةَ وشَكَرَ، وأَعْطَى التَّلَامِيذَ، وَالتَّلَامِيذُ أَعْطَوْا
الْمُتَكَبِّرِينَ. وَكَذَلِكَ أَيْضاً مِنَ السَّمَكِ بِقَدْرِ مَا شَاءَ كُلُّ وَاحِدٍ.

11 And Jesus took the loaves,
and when He had given
thanks He distributed them to
the disciples, and the
disciples to those sitting
down; and likewise of the fish,
as much as they wanted.

11 Alors Jésus prit les
pains, il rendit grâce et
les distribua aux
convives. Il fit de même
avec les poissons; il
leur en donna autant
qu'ils en désiraient.

فَلَمَّا شَبِعُوا، قَالَ لِتَلَامِيذِهِ: " اِجْمَعُوا الْكُسْرَ الْفَاضِلَةَ لِكِي لَا يَضِيْعَ شَيْءٌ مِنْهَا ". فَجْمَعُوا مِنَ الْفَضْلَاتِ وَمَلَأُوا اثْنَتَيْ عَشْرَةَ قُفَّةً مِنَ الْكُسْرِ مِنْ خَمْسَةِ أَرْغَفَةِ الشَّعِيرِ الَّتِي فَضَلَتْ. عَنِ الْآكِلِينَ.

12 So when they were filled, He said to His disciples, Gather up the fragments that remain, so that nothing is lost. 13 Therefore they gathered them up, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves which were left over by those who had eaten.

12 Lorsqu'ils furent rassasiés, Jésus dit à ses disciples: "Rassemblez les morceaux qui restent, de sorte que rien ne soit perdu. 13 Ils les rassemblèrent et ils remplirent douze paniers avec les morceaux des cinq pains d'orge qui étaient restés à ceux qui avaient mangé.

فَلَمَّا رَأَى النَّاسُ الْآيَاتِ الَّتِي صَنَعَهَا يَسُوعُ قَالُوا: " إِنَّ هَذَا هُوَ بِالْحَقِيقَةِ
النَّبِيُّ الَّاتِي إِلَى الْعَالَمِ! ".
(والمجد لله دائماً)

14 Then those men, when they had seen the sign that Jesus did, said, This is truly the Prophet who is to come into the world.

(Glory be to God forever.)

14 A la vue du signe qu'il venait d'opérer, les gens dirent: "Celui-ci est vraiment le Prophète, celui qui doit venir dans le monde.

(Gloire à Dieu éternellement.)

Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**To The Liturgy of the
Believers File**

نقلاً الى ملف قداس المؤمنين